



La Empresa Metropolitana de Abastecimiento y Saneamiento de Aguas de Sevilla (EMASESA) en colaboración con el ICAS convoca el Certamen Literario del Agua, de carácter anual, con el objetivo de contribuir a la difusión del uso sostenible del agua y promover el desarrollo sostenible en general a través de la edición de los relatos cortos y cuentos infantiles ganadores del certamen que año tras año van conformando la *Colección de cuentos infantiles y relatos cortos sobre el Agua*.

Este año como innovación y al objeto de dar un valor añadido a la publicación EMASESA les presenta una edición bilingüe español-inglés.

Los beneficios de las ventas de este libro son donados por EMASESA a Intermón Oxfam que los destina al proyecto Bancos de Agua en Etiopía.

ISBN: 978-84-9919-194-2



9 788499 191942

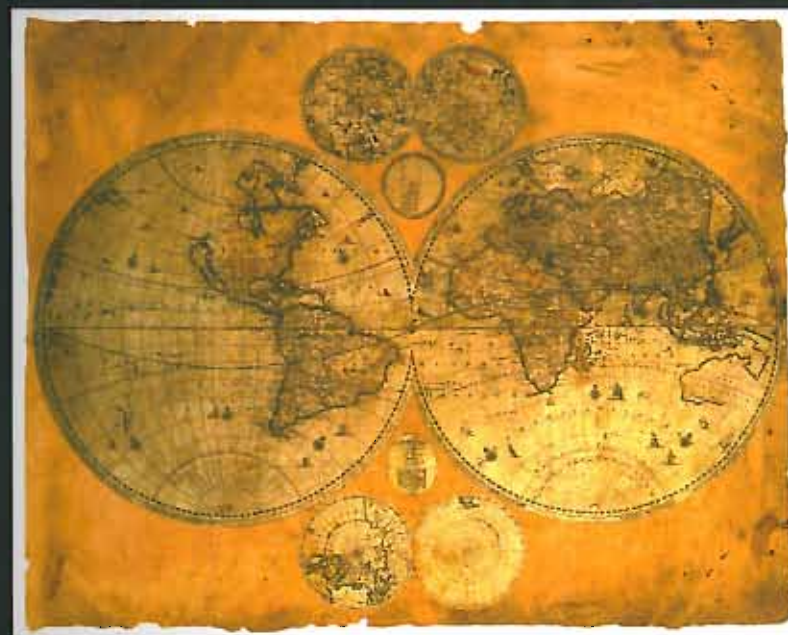
Paréntesis

www.parentesiseditorial.com

Empresa Metropolitana de Abastecimiento y Saneamiento de Aguas de Sevilla S.A.



III Certamen Literario del Agua



CUENTO INFANTIL Y RELATO CORTO

EDICIÓN BILINGÜE ESPAÑOL-INGLÉS



Empresa Metropolitana de Abastecimiento y Saneamiento de Aguas de Sevilla S.A.



A BENEFICIO DE:



III CERTAMEN LITERARIO
DEL AGUA DE EMASESA

CUENTO INFANTIL Y RELATO CORTO

III CERTAMEN LITERARIO
DEL AGUA DE EMASESA

CUENTO INFANTIL Y RELATO CORTO
Edición bilingüe español-inglés

José Aristóbulo Ramírez Barrero

Julia R. Robles

Luis Manuel Barrera Rubio

Ilustraciones de Pilar López Galán



Todos los derechos reservados. Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida, almacenada o transmitida en manera alguna ni por ningún medio, ya sea eléctrico, químico, mecánico, óptico, de grabación o de fotocopia, sin permiso previo por escrito de los titulares del copyright.

© de los textos sus autores, 2011
© de la traducción, Lawrence Schimel, 2011
© de las ilustraciones, Pilar López Galán, 2011
© EMASESA METROPOLITANA, 2011

© Paréntesis Editorial, 2011
www.parentesiseditorial.com
ISBN: 978-84-9919-194-2
Depósito legal: SE-3564-2011

Diseño de cubierta: Paréntesis Editorial
Impresión y producción gráfica: Publidisa
www.publidisa.com

Printed and made in Spain

ORGANIZA



Centro de Documentación del Agua de Emasesa

La Empresa Metropolitana de Abastecimiento y Saneamiento de Aguas de Sevilla, viene gestionado el ciclo integral del agua en Sevilla y 11 poblaciones del área metropolitana desde hace más de 35 años considerándose la segunda empresa pública de aguas de España que presta este servicio integral de primera necesidad.

El servicio de abastecimiento provee nuestros domicilios, negocios, etc. de un agua potable de calidad óptima para lo que se realizan anualmente más de 200.000 análisis. Por otro lado, el servicio de saneamiento recoge las aguas sucias y las conduce a las estaciones depuradoras donde son tratadas para ser devueltas limpias al medio natural, logrando minimizar el impacto ambiental.

En estos años, la inversión en mejoras e investigación ha sido continua, al ser conscientes de la responsabilidad de gestionar un recurso muy valioso, que mimamos y controlamos exhaustivamente para ofrecerlo en óptimas condiciones a la ciudadanía para su consumo. Por ello nuestro objetivo con la convocatoria del Certamen Literario del Agua es trasladar a la sociedad la necesidad de cuidar el agua y de utilizarla con responsabilidad, que tomemos consciencia del trabajo, la innovación, la experiencia, las infraestructuras, que hay detrás de la gestión de EMASESA.

Así mismo, somos conscientes, y deseamos trasladar a la ciudadanía, que la correcta gestión del ciclo integral del agua sigue siendo una asignatura pendiente en muchos países del mundo, y que esto acarrea a su población graves consecuencias en los ámbitos alimentarios, en la salud, en el medio ambiente, y que como consecuencia dificulta el desarrollo de los pueblos. Es por ello que la ONU recoge como uno de los Ocho Objetivos de Desarrollo del Milenio para 2015 "reducir a la mitad la proporción de personas sin acceso sostenible al agua potable y a servicios básicos de saneamiento" (Objetivo 7. Garantizar la sostenibilidad del Medio Ambiente). Como ejemplo, podemos citar que sólo en el África subsahariana el 40 % de la población no tiene acceso a agua potable y a servicios básicos de saneamiento. Esta situación no nos puede dejar impasibles, es por ello que los beneficios de la venta de este libro son donados por EMASESA a Intermón Oxfam para el proyecto Bancos de Agua en Etiopía.

En este marco EMASESA convoca anualmente el Certamen Literario del Agua con el que se pretende transmitir a la sociedad la respon-

sabilidad en el uso de este preciado recurso y, a la vez, sensibilizar con la lectura de los cuentos y relatos ganadores que aquí les presentamos.

Enhorabuena a los/as autores/as ganadores/as de este III Certamen y que disfruten con la lectura.

Alfredo Sánchez Monteseirín
Alcalde de Sevilla

Es un placer presentarles este libro de pequeño formato pero de gran significado.

De gran significado porque representa la consolidación del Certamen Literario del Agua de EMASESA y su publicación nos habilita para hablar ya de una Colección de Cuentos y Relatos del Agua formada por tres libros que se verá incrementada anualmente por un nuevo libro, siendo esto posible gracias a la participación de muchas personas en esta iniciativa.

En relación a la participación, es para mí una satisfacción comprobar como edición tras edición el número de participantes se ha duplicado, esto responde como he comentado anteriormente a la consolidación del certamen, al interés que despierta el agua como temática y al uso de las nuevas tecnologías que hacen al mundo pequeño en cuanto a transmisión de información y conocimientos se refiere.

Como dato indicar que la respuesta a la convocatoria del III Certamen Literario del Agua de Emasesa se ha saldado con un total de 214 trabajos presentados. Del total de las obras presentadas un 36% procede de fuera de España, siendo Argentina, México, Cuba y Colombia los países que más trabajos han presentado. Un 27,5 % procede de Andalucía, y un 22 % de Sevilla y su provincia.

Como novedad hemos apostado por una edición bilingüe castellano-inglés, con una doble intención, en primer lugar para que el mensaje que queremos transmitir de responsabilidad en el uso del agua y el respeto del medio ambiente, así como de solidaridad con aquellos pueblos menos favorecidos, llegue a más personas y en segundo lugar para darle un valor añadido al libro como material didáctico y pedagógico en ámbitos escolares.

El fallo del jurado literario que tuve el honor de presidir y que estuvo compuesto por escritores y escritoras nacionales de reconocido prestigio, concedió en la categoría de Cuento Infantil el primer premio al cuento titulado "El Aljibe de mi abuela Fila" del autor colombiano José Aristóbulo Ramírez Barrero. El argumento es la historia de una niña que nos cuenta cómo su abuela construye un aljibe y después un jardín arbolado. A destacar los valiosos valores que este cuento transmite.

El segundo premio lo concedió el jurado al cuento "El camello sin jorobas" de la autora Julia R. Robles natural de Vigo y residente en Mur-

cia. El argumento nos cuenta la historia de una cría de camello que nace sin jorobas y su madre le construye una especie de joroba artificial. Al crecer busca un oasis que nunca se seque, para su tranquilidad descubre que su sitio y felicidad está al lado de los suyos. Uno de los aciertos de este cuento es la originalidad con la que incluye la necesidad vital del agua a través de un personaje animal, al que personifica.

En la categoría del relato corto el jurado concedió el primer y único premio al relato titulado "El Agua de la Vida" cuyo autor es Luis Manuel Barrera Rubio natural de Terrasa y residente en Tomares (Sevilla). Con este sugerente título nos presenta un relato de ciencia-ficción cuyo argumento nos cuenta la historia de un contrabandista de icebergs, sus aventuras y desventuras en este negocio. La originalidad con la que se trata la sostenibilidad del agua es el mayor acierto de este relato.

Felicidades a los ganadores del III Certamen Literario del Agua y mis agradecimientos a todas las personas participantes sin las cuales no hubiera sido posible la realización del mismo.

Espero que disfruten de las lecturas que desde este libro les proponemos y que estos cuentos y relatos contribuyan a hacernos más responsable, más conscientes de la fragilidad y belleza del mundo en que vivimos y de la necesidad de cuidarlo, pues es el legado más importante que dejaremos a nuestros hijos e hijas.

Manuel Jesús Marchena Gómez
Consejero Delegado de Emasesa

Tengo el placer de prologar, por tercer año consecutivo, el libro de narraciones galardonadas en el Certamen Literario de EMASESA. Y quiero aprovechar esta oportunidad, en primer lugar para felicitar a los 3 ganadores, y en segundo lugar para reflexionar brevemente sobre la importancia del agua en nuestra vida.

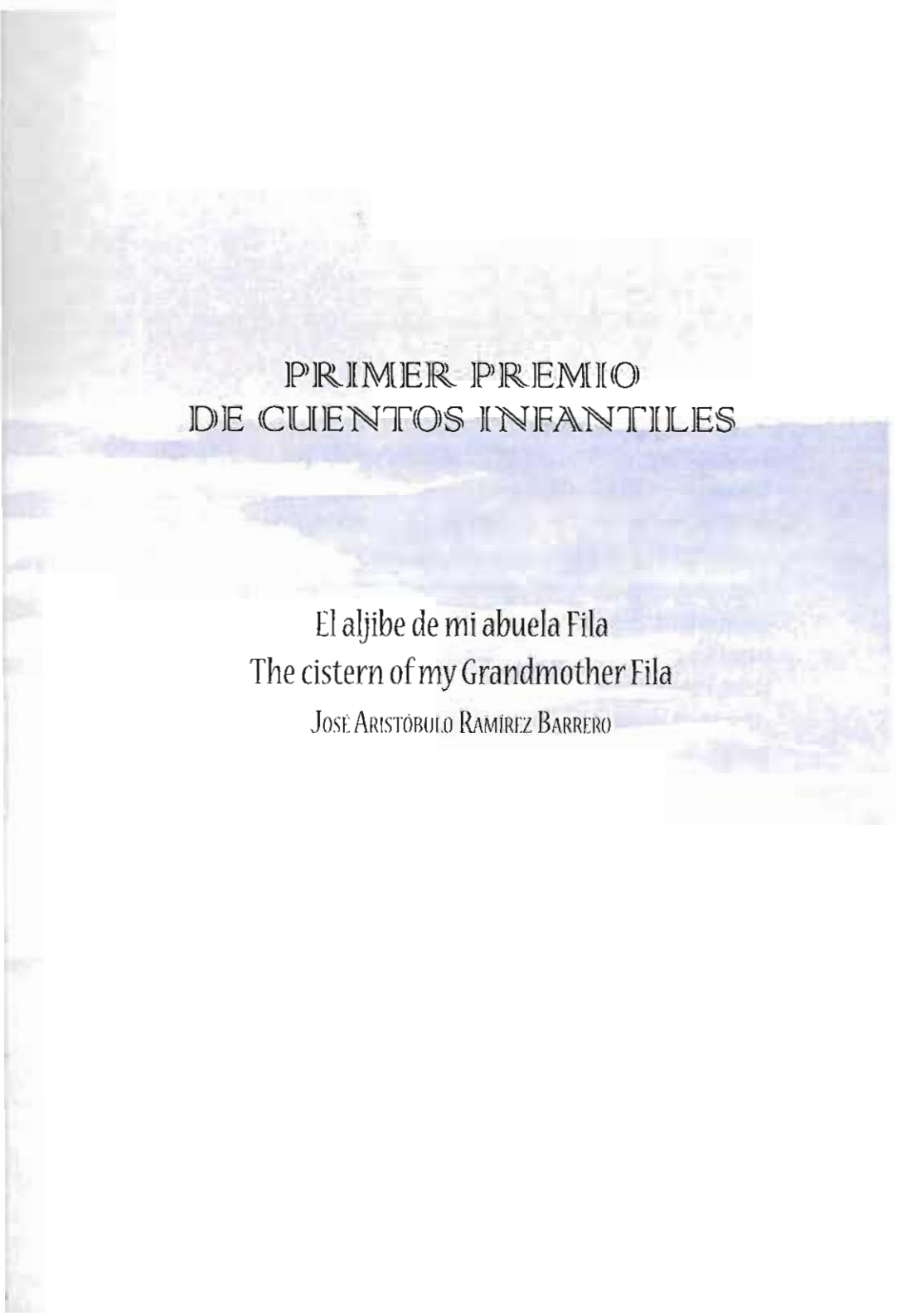
Sin agua, no hay vida. Podemos comprobarlo en países que sufren sequías recurrentes; países que dependen de la lluvia para poder comer; países que no tienen recursos necesarios para acceder al agua potable y al agua de riego; en definitiva, países vulnerables con poblaciones vulnerables, castigados también por unas malas políticas sociales y ambientales.

Desde Intermón Oxfam, defendemos el acceso al agua potable como un derecho fundamental de las personas. No podemos olvidar que el consumo de agua no potable y la falta de servicios de saneamiento se cobran cada año la vida de un millón y medio de niñas y niños menores de cinco años.

Son muchos los países que sufren la falta de agua: Chad, Sudán, Somalia, Tanzania, Nicaragua, Paraguay; la lista sería muy larga, pero no debemos olvidarlos. En Haití, por ejemplo, después del terremoto del año pasado, la primera preocupación de la población, como en casi todas las emergencias, fue conseguir agua potable y alimentos. Y, a pesar de que lentamente se va avanzando, el agua sigue siendo una de las necesidades prioritarias para la población.

Gracias a Emasesa por este Certamen Literario que contribuye a defender el derecho del agua para todas las personas. Gracias también a todos los participantes por haber querido escribir sobre este tema, y a los lectores de este libro, que seguro tomarán conciencia y harán un uso responsable de este bien tan preciado, el agua.

Ariane Arpa
Directora General de Intermón Oxfam



PRIMER PREMIO
DE CUENTOS INFANTILES

El aljibe de mi abuela Fila
The cistern of my Grandmother Fila

JOSÉ ARISTÓBULO RAMÍREZ BARRERO

UNO

La idea de construir un aljibe para recoger el agua proveniente de las lluvias fue de mi abuela Fila. Mi abuela Fila le dijo a su comadre Paca: "Ayúdeme, comadre, a construir el aljibe". Pero Paca no quiso ayudarlo. Prefirió quedarse en casa viendo la televisión. Tampoco quisieron ayudarlo a mi abuela las otras comadres y los hijos de las comadres y los hijos de mi abuela, el tío Ramón, el tío Juancho, la tía Nena y Eutimio, mi papá. Nadie quiso ayudarla. Yo hubiera querido, pero entonces era muy chica para poder hacerlo, así que mi abuela no tuvo más remedio que trabajar sola, sin el auxilio de nadie.

Sin protestar, sonriendo cuando podía y secándose con la manga de su camisa el sudor de la frente, subía y bajaba la loma trayendo ladrillos, argamasa, cal, arena, arcilla roja. Yo la acompañaba entonando: "Cucú, cucú, cantaba la rana, cucú, cucú, debajo del agua...". Mi perro *Simón* ladraba y la gente, desde las puertas de sus casas, comentaba: "¿Qué hace Fila, corriendo de acá para allá como una hormiga loca?". "Quiere construir un aljibe." "¿Un al... qué?" "Un aljibe." "¿Y eso qué es?" "Una suerte de depósito para almacenar el agua que cae del cielo como hacía la gente en la Edad Media." "¿Para qué

ONE

The idea of building a cistern to collect rainwater came from my grandmother Fila. My grandmother Fila told her neighbor Paca: "Help me, neighbor, to build the cistern." But Paca didn't want to help her. She preferred to stay at home watching television. The other neighbors didn't want to help my grandmother either, nor the neighbors' children, nor her own children: my uncle Ramón, my uncle Juancho, aunt Nena, nor Eutimio, my father. No one wanted to help her. I would've liked to, but I was too little then to be able to do so, therefore my grandmother had no choice but to work alone, without the help of anyone.

Without complaining, smiling when she could and wiping the sweat from her brow with the sleeve of her shirt, she climbed up and down the hill carrying bricks, mortar, lime, sand, red clay. I accompanied her chanting: "Cuckoo, cuckoo, sang the frog, cuckoo, cuckoo, under the water..." My dog, *Simón*, barked and the people, from the doors of their houses, commented: "What is Fila doing, running here and there like a crazy ant?" "She wants to build a cistern." "A cis-what?" "A Cistern." "And what is that?" "A sort of deposit to store water that falls from the sky like people did in the Middle



perder el tiempo en esas tonterías teniendo en esta ciudad un acueducto moderno, teniendo esta ciudad agua de sobra?" "Se le ha de haber corrido la teja a la pobre." "Eso parece..."

Y reían y se burlaban de Fila, pero a Fila no le importaba.

Un año demoró la construcción del aljibe. Cuando estuvo terminado, hicimos una pequeña fiesta Fila, Simón y yo. Con el agua de la primera lluvia lo bautizamos. Fue llamado el "aljibe de la Virgen de la Loma". Después de ello, el depósito fue olvidado.

Cuatro años más tarde nos visitó el fenómeno del Niño que, con sus travesuras, se llevó el agua. Los habitantes de la loma abrían los grifos, pero de ellos

Ages." "Why waste time on such foolishness when this city has a modern aqueduct, when this city has water to spare?" "She must have a screw loose." "That's what it looks like..."

And they laughed and made fun of Fila, but Fila didn't care.

The construction of the cistern took one year. When it was completed, Fila, Simón and I had a little party. We baptized it with the water from the first rainfall. It was called the "Cistern of the Virgin of the Hill." After that, the deposit was forgotten.

Four years later, we were visited by the phenomenon of the Niño which, with its tricks, carried away all the water. The inhabitants of the hill opened their faucets,

no emanaba ni una sola gota. No había agua para cocinar, para bañarse, para beber, para lavar la ropa, para jugar. Abajo, los carro-tanques vendían el agua, pero a un precio tan elevado que solo los más ricos podían comprarla. Todos estaban tristes menos mi abuela y yo, porque en el aljibe de la Virgen de la Loma sí había agua, mucha agua, agua fresca y pura, agua del cielo.

Paca y las otras comadres y los hijos de las comadres y los hijos de los hijos de las comadres y mis tíos y el resto de habitantes de la loma vinieron a casa de mi abuela y le dijeron: "Fila, regálanos parte de tu agua, tú que tanto tienes a los que no tenemos".

Sin protestar, sonriendo, secándose con la manga de su camisa el sudor de la frente y, sobre todo, sin recordarles que no quisieron ayudarla a construir el aljibe, mi abuela repartió a manos llenas el agua que tenía. Al fin y al cabo era agua del cielo, agua de la Virgen, agua que puso Dios en la tierra para calmar la sed de cada oveja de su amado rebaño.

DOS

La idea de sembrar árboles en las laderas de la quebrada "El Fantasma" fue de mi abuela Fila. Mi abuela Fila le dijo a su comadre Paca: "Ayúdeme, comadre, a sembrar árboles". Pero Paca no quiso ayudarla. Prefirió quedarse en casa viendo la televisión. Tampoco quisieron ayudarla a mi abuela las otras comadres y los hijos de las comadres y los hijos de mi abuela, el tío Ramón, el tío Juancho, la tía Nena y Eutimio, mi papá.

but not a single drop fell from them. There wasn't any water to cook with, to bathe in, to drink, to wash clothes, to play. Down below, tankers sold water, but at such a high price that only the richest could buy it. Everyone was very sad, except for my grandmother and me, because in the Cistern of the Virgin of the Hill there was water, plenty of water, fresh and pure water, water from the skies.

Paca and the other neighbors and the neighbors's children and the children of the neighbors's children and my uncles and the rest of the inhabitants of the hill came to my grandmother's house and told her: "Fila, give us part of your water, you who has so much of it and we who don't have any."

Without complaining, smiling, drying the sweat of her brow with the sleeve of her shirt and, above all, not reminding them that they didn't want to help her build the cistern, my grandmother generously gave away the water she had. After all, the water was from the heavens, water from the Virgin, water which God sent to the earth to quench the thirst of every sheep of his beloved herd.

TWO

It was my grandmother Fila's idea to plant trees on the slopes of the "El Fantasma" gorge. My grandmother told her neighbor Paca: "Help me, neighbor, to plant trees." But Paca didn't want to help her. She preferred to stay at home watching television. The other neighbors didn't want to help my grandmother either, nor the neighbors' children, nor her own children: my uncle Ramón, my uncle Juancho, aunt Nena, nor Eutimio, my father.

Nosotros sí quisimos. Mis primos Cuco, Yénifer, Dayana, mi perro *Simón*, *Rocky*, el perro de mis primos, mi abuela y yo fuimos al nacimiento de la quebrada llevando los arbolitos que habían brotado en las macetas del poyo del aljibe.

"¿Qué hacen Fila y sus nietos, corriendo de acá para allá como hormigas locas?", murmuraban los habitantes de la loma. "Están sembrando árboles en El Fantasma." "¿Árboles?, ¿para qué?, ¿acaso no saben que los árboles ensucian las calles con sus hojas, atraen los rayos del cielo y son el escondite perfecto para los ladrones y las alimañas?" "Han de haberse vuelto locos los pobres, creo yo." "Eso parece..."

Y los que así opinaban reían y se burlaban de nosotros, pero a nosotros eso no nos afectaba.

Dos años tardaron los arbolitos en transformarse en árboles. Cuando fueron adultos hicimos una pequeña fiesta Fila, mis primos, los perros y yo. Con el agua de lluvia del aljibe bautizamos el bosque. Lo llamamos el "bosque de la Virgen de la Loma".

Cuatro años más tarde nos visitó el fenómeno de la Niña y trajo consigo lluvias a montones. Parecía el diluvio universal. Las lomas, por causa de la erosión y del desbordamiento de las quebradas, comenzaron a resquebrajarse. Hubo muchos derrumbes. Varias familias perdieron sus casas y, con las casas, todas sus pertenencias. Fueron días difíciles para nuestros vecinos. Nuestra loma, en cambio, soportó el embate de la Niña sin verse mayormente afectada. La quebrada El Fantasma, gracias a los árboles que sembramos, no se desbordó. Por otro lado, los canales que había construido mi abuela Fila llevaban mansamente el agua al aljibe.

We did want to help. My cousins Cuco, Yénifer, and Dayana; my dog Simón and Rocky, my cousin's dog; and my grandmother and I went to the start of the gorge, carrying the little trees that had sprouted in the pots of the cistern's wall.

"What are Fila and her grandchildren doing, running here and there like crazy ants?" murmured the inhabitants of the hill. "They're planting trees in El Fantasma." "Trees? What for? Don't they know that trees dirty the street with their leaves, they attract lightning and are the perfect hiding place for thieves and vermin?" "I think they must have gone crazy, the poor things." "That's what it looks like..."

And those who thought that way laughed and made fun of us, but we weren't bothered by that.

Two years later the little saplings grew into trees. When they were grown up we had a little party. Fila, my cousins, the dogs and me. With the rainwater from the cistern we baptized the forest. We called it the "Forest of the Virgin of the Hill".

Four years later, the phenomenon of the Niña visited us and brought with it colossal rains. It seemed like the Great Flood. The hills began to split because of erosion and the overflowing of the gorges. There were many landslides. Some families lost their houses and, with their houses, all their belongings. They were difficult days for our neighbors. Our hill, on the other hand, withstood the Niña's pounding with little visible damage. Thanks to the trees we had planted, the El Fantasma gorge didn't overflow. Instead, the canals which my grandmother Fila had built led the water calmly to the cistern.



En su casa repleta de niños damnificados por el rigor de las lluvias, Fila nos hablaba con cariño de su aljibe y de los árboles, los bellos árboles que evitan la erosión, que ayudan a preservar el cauce de los ríos, que purifican el aire, que proveen de alimento a las aves. Señalaba cada árbol y con su voz cantarina nos iba enseñando su nombre: higuierón, guayacán, aliso, sangregao, amarrabollos, arboloco, mano de oso, roble, siete cueros, sauce llorón, caucho de Tequendama, caucho común, mermelado, gaque, alcaparro enano, pino hayuelo.

"En el sangregao hacen su nido las torcazas, las flores del amarrabollos proveen de alimento al coli-

In her house full of children grounded by the strength of the rains, Fila spoke to us tenderly of her cistern and of the trees, the lovely trees which held back the erosion, which helped to preserve the banks of the river, which purify the air, which provide food for the birds. She pointed to each tree and with her singer's voice she showed us its name: *higuierón*, *guayacán*, *alder*, *sangregao*, *amarrabollos*, *arboloco*, *mano de oso*, *oak*, *siete cueros*, *weeping willow*, *caucho de Tequendama*, *rubber tree*, *mermelado*, *gaque*, *dwarf caper*, *hayuelo pine*.

"The eared dove makes its nest in the *sangregao* trees, the flowers of the *amarrabollos* feed the hum-

bri, el cucarachero es feliz atrapando insectos en el arboloco...”

Propios y extraños alababan la sapiencia de mi abuela. Ella, secándose con la manga de su camisa el sudor de la frente, sonreía y decía: “La sabia no soy yo, la sabia es la madre naturaleza”.

TRES

Fue mía la idea de recuperar la laguna “El venado”. Me ayudaron en mi empeño mis hijos, los hijos de mis hermanos y de mis primos y los niños y profesores de la escuela de la loma. Mientras los mayores recogíamos la basura de las orillas, sacábamos con pala, pico y carretilla el lodo podrido, traíamos de nuestro aljibe agua limpia, sembrábamos buchón acuático y lechuguilla los niños nos acompañaban cantando: “Cucú, cucú, cantaba la rana, cucú, cucú, debajo del agua...”.

“¿Qué hacen la nieta de Fila y los niños de la escuela corriendo de acá para allá como hormigas sin cabeza?”, murmuraban los habitantes de la loma. “Están recuperando la laguna El Venado.” “Buena cosa, el agua es vida”, acotaban los vecinos desde sus casas.

Y aunque no nos ayudaban en nuestro empeño, ya no se burlaban de nosotros como en los tiempos de mi abuela, a quien Dios guarde tranquila en alguna montaña donde existan aljibes, quebradas, árboles, muchos árboles y agua limpia y pura para beber, para bañarse, para lavar su ropa.

mingbird, the *cucarachero* is happy catching insects in the *arboloco*...”

Family and strangers praised my grandmother's wisdom. She, drying the sweat from her brow with the sleeve of her shirt, smiled and said: “The wise woman is not me, but mother nature.”

THREE

It was my idea to reclaim the “El Venado” lagoon. I was helped in this by my children, the children of my siblings, and by my cousins and the children and professors of the school of the hill. The adults collected the garbage from the banks; we removed the rotten mud with shovels, picks, and wheelbarrows; we brought clean water from our cistern; we sowed water hyacinths and frill lettuce; while the children accompanied us, singing: “Cuckoo, cuckoo, sang the frog, cuckoo, cuckoo, under the water...”

“What are Fila's granddaughter and the children from the school doing running here and there like ants with their heads chopped off?” murmured the inhabitants of the hill. “They're reclaiming the El Venado lagoon.” “That's good, water is life,” the neighbors agreed from their houses.

And although they didn't help us in our efforts, they no longer laughed at us as they had done in the times of my grandmother, who God keeps on some mountain where there exist cisterns, gorges, trees, many trees, and pure, clean water to drink, to wash in, and to wash her clothes.



CUATRO

Han pasado cerca de cinco años desde que recuperamos nuestra laguna. Yo no sé si existe en el mundo otra laguna más bella, pero si así lo fuera tendría que ser la octava maravilla. Poco a poco, no sabemos muy bien de dónde, fueron llegando a establecer residencia en sus orillas, en sus aguas, en su contorno especies de aves, reptiles y anfibios que se creían extinguidas en la sabana bogotana.

Poco a poco, nuestra laguna se convirtió en lugar obligado de estudio de los ecólogos y ambientalistas del país. Poco a poco, nuestro aljibe, nuestra quebrada, nuestra laguna fueron cubriéndose de mitos y leyendas.



FOUR

Nearly five years have passed since we reclaimed our lagoon. I don't know if there is anywhere more lovely in the world, but if there is it must be the Eighth Wonder of the World. Little by little, we don't know from where exactly, species of birds, reptiles and amphibians which were thought to be extinct in the Bogotá savannah came to take up residence on its banks, in its water, in its canopy.

Little by little, our lagoon became an obligatory place to study for ecologists and environmentalists of the country. Little by little, our cistern, our gorge, our lagoon became the stuff of myth and legend.

Hay quienes aseguran que en el aljibe de la Virgen de la Loma vive una viejita que no es de carne y hueso, sino de agua, y que se llama Fila como se llamaba mi abuela.

Hay quienes han visto un monstruo en la laguna El Venado. Dicen que tiene cachos, escamas y el cuello muy largo y que es inofensivo. Le encanta montar en su lomo a los niños y contarles historias sobre un país maravilloso que existe en el fondo de la laguna. Nadie sabe el nombre de ese país. A mí me gustaría conocerlo y encontrarme algún día allí con mi abuela.

Mientras llega ese día, ando de loma en loma, de ciudad en ciudad enseñando a la gente a construir aljibes, a sembrar árboles. Los niños me preguntan cómo se llaman los árboles y yo les repito la retahila de mi abuela: "Ese de allá es un higuerón y ese otro un aliso y aquel un amarrabollos".

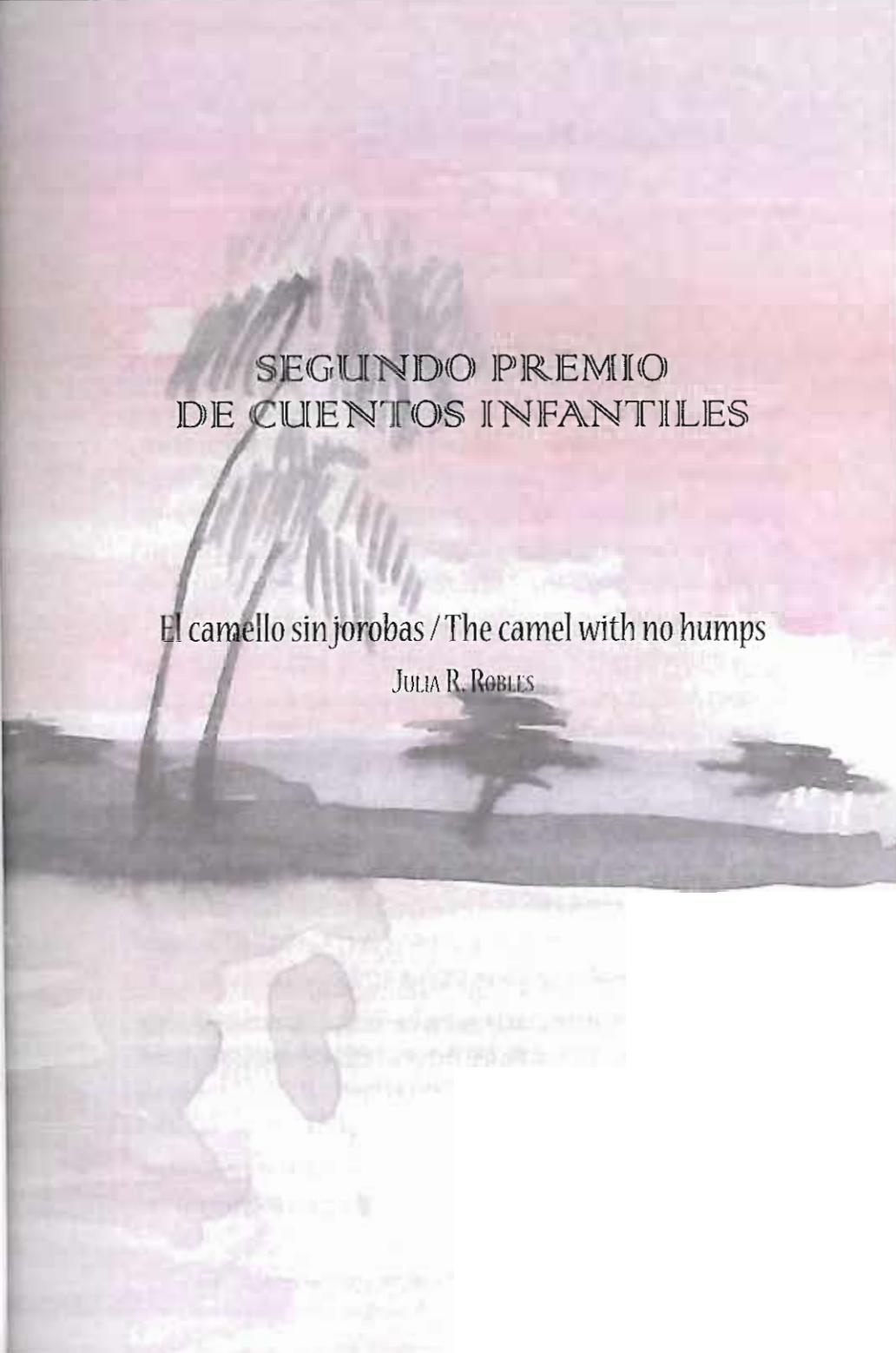
No hay nada más hermoso en la tierra que un árbol lleno de nidos de pájaro. Da gusto verlo. Es como mirar el paraíso perdido. El paraíso que, por fin, con amor hemos recuperado.

There are those who swear that in the cistern of the Virgin of the Hill there lives a little old woman who is not made of flesh and bone, but rather of water, and her name is Fila like my grandmother was called.

There are those who have seen a monster in the El Venado lagoon. They say it has horns, scales, and a very long neck and that it's not dangerous. The children love to ride it and hear it tell them stories about a marvelous land that exists at the bottom of the lagoon. No one knows the name of that country. I would like to visit it, and to find myself there one day with my grandmother.

Until that day comes, I walk from hill to hill, from city to city, showing people how to construct cisterns, to sow trees. The children ask me the names of the trees and I repeat for them the sequence my grandmother taught me: "That one there is a *higuerón* and that one is an alder and the one over there an *amarrabollos*."

There is nothing more beautiful on this earth than a tree full of bird nests. It's a joy to see. It's like looking at paradise lost. The paradise which, finally, with love, we've regained.

A watercolor illustration of a tropical landscape. The sky is a mix of soft pinks and purples, suggesting a sunset or sunrise. In the foreground, there are several palm trees with dark trunks and fronds. The ground is depicted with dark, muted colors, and there's a reflection of the trees in a body of water below. The overall style is soft and artistic.

SEGUNDO PREMIO
DE CUENTOS INFANTILES

El camello sin jorobas / The camel with no humps

JULIA R. ROBLES

Cuando Arabin nació, no tenía jorobas. Esto no era de extrañar, porque todos los bebés camello vienen al mundo así: como peluches de ojos grandes y orejitas pequeñas, con unas patas larguísimas y finuchas, y con dos montoncitos de pelo donde deberían crecer sus gibas. Fue después, cuando se hizo más mayor, cuando su mamá empezó a preocuparse, porque a Arabin no le salían las jorobas.

El rebaño de Arabin era salvaje, y vivía en ese gran desierto del norte de África, el más grande del mundo. Allí, donde la vegetación y los oasis son tan escasos, y donde hay que recorrer largas distancias para encontrar agua, un camello sin jorobas no podría sobrevivir mucho. Por eso, cuando dejó de mamar, la madre de Arabin buscó unos grandes odres, como cantimploras de piel curtida donde el agua no podía escaparse. Los ató con una trenza hecha de pelo de camello, iguales a las que usan los bereberes del desierto, y se los colocó a ambos costados.

El pobre Arabin parecía un camello raro con las jorobas torcidas, pero su madre no encontró mejor solución para que el pequeño pudiera aguantar los días de viaje, a veces hasta diez, que separaban un oasis de otro.

—Mamá, ¿por qué no podemos quedarnos siempre por aquí, cerca del agua? —preguntaba Arabin.

When Arabin was born, he didn't have humps. This was nothing unusual, because that's how baby camels come into the world: like stuffed dolls with huge eyes and little ears, with very long and skinny legs, and with two tufts of hair where their humps should grow. It was later, when he grew up, that his mother began to be worried, because Arabin's humps didn't grow.

Arabin's herd was wild, and lived in that large desert in North Africa, the largest in the world. There, where vegetation and oases are scarce, and where they had to cover long distances to find water, a camel without humps could not survive for long. Therefore, when he was weaned, Arabin's mother searched for two old waterskins, to use as leather canteens to hold water. She tied them together with a camelhair plait, just like the desert Berbers use, and placed them one on each flank.

Poor Arabin looked like a strange camel with twisted humps, but his mother couldn't find a better solution so that her little one could endure the days of the journeys, sometimes as many as ten, between oases.

"Mom, why don't we always stay here, near the water?" Arabin asked.

—Porque los camellos nos movemos de un sitio a otro mientras pastamos, cariño. Fíjate en las cabras, que se quedan en cualquier lugar donde encuentren comida y lo arrasan todo.

—Bueno, yo no tengo jorobas, a lo mejor soy como una cabra.

—No digas eso, Arabín, tú eres un camello, y debes sentirte orgulloso de ello. Por suerte está en nuestra naturaleza no destruir los pastos del desierto. —La mamá acarició las orejitas de Arabín con ternura—. No te preocupes, hijo, cuando seas mayor te crecerán las jorobas.

Nunca se da tanto como cuando se dan esperanzas, pero el tiempo pasaba y las jorobas de Arabín seguían sin asomar. Cuando llegaban a algún pequeño manantial, sus hermanos de rebaño aprovechaban para beber litros y litros de agua en unos minutos. Beber tantísimo en tan poco tiempo podía matar a otros animales, incluso al pequeño Arabín sin jorobas, pero sus hermanos adultos, como el resto de los camellos, tenían un metabolismo único que les permitía almacenar agua en su circulación sanguínea. Mientras, Arabín debía entretenerse en descolgar sus odres, llenarlos y volverlos a cargar en su lomo. Para cuando terminaba esa pesada tarea, los otros miembros del rebaño ya habían devorado la mitad de las hierbas y raíces del oasis, siempre continuando su camino y con las jorobas bien llenas. Arabín debía quedarse atrás, comiendo a toda prisa maleza espinosa o cualquier otra cosa que encontrase, como cactus, semillas y hojas secas sin sabor a nada. Por suerte, los camellos tienen una boca grande y unos labios muy fuertes, como de goma, y las espinas no le hacían daño.

Un día, estando en el gran oasis del mar de arenas ardientes, aquel que su rebaño tenía por hogar, Arabín

“Because we camels move from one place to another while we graze, my dear. Look at the goats, who stay in any place they find food and strip it bare.”

“Well, I don’t have humps, maybe I’m like a goat.”

“Don’t say such things, Arabín, you’re a camel, and you should be proud of it. Luckily, it is not in our nature to destroy the desert pastures.” His mother caressed Arabín’s ears tenderly. “Don’t worry, my son, when you’re older, your humps will grow.”

He hoped as hard as he could, but time passed and Arabín’s humps still didn’t emerge. When they reached a small fountain, his brothers in the herd took the opportunity to drink liters and liters of water in a few minutes. To drink so much in so little time could kill other animals, even little Arabín without his humps, but his adult brothers, like the rest of the camels, had a unique metabolism which lets them store water in their circulatory system. Meanwhile, Arabín had to busy himself with removing the skins, filling them, and placing them on his back again. By the time he’d finished this cumbersome task, the other members of the herd had already devoured half the herbs and roots of the oasis, always continuing on their journey, and with their humps nicely full. Arabín had to remain behind, eating as fast as he could, spiny weeds or anything else he could find, like cactuses, seeds, and dry leaves without any taste at all. Luckily, camels have very large mouths and very strong lips, almost like rubber, and the spines didn’t hurt him.

One day, in the great oasis of the sea of burning sands, where his herd made its home, Arabín looked

se miró en las aguas tranquilas. El espejo del lago le devolvió el reflejo de un camello adulto. Sus odres se habían quedado pequeños y las jorobas seguían sin asomar, así que supo que era el momento de despedirse de su querido rebaño. Ser tan diferente le había convertido en un joven valiente, inteligente y un poco rebelde. No tuvo miedo de marchar en busca de un destino mejor.

—Debo partir hacia tierras más fértiles. Si este oasis se secara, acabaría por morirme de sed.

—Pero si este abrevadero nunca se seca, hijo mío - contestó su madre-. El manantial que lo alimenta siempre está ahí para nosotros, y si alguna vez lo cubriese la arena de una tormenta, podríamos ir a otro. Hay decenas.

—Vivimos en el mismo oasis, pero no tenemos el mismo horizonte, madre. El rebaño recorre grandes distancias sin esfuerzo, por eso no os preocupa el agua. Pero a mí sí, porque no tengo jorobas como vosotros.

—Hijo mío, mira a tu alrededor. En este gran mar de arena ardiente crece el vergel más hermoso: palmeras chorreantes de ricos dátiles y arbustos que lamen el agua esmeralda. Todo esto nos lo regala el desierto, a ti, a mí y a nuestro rebaño. El horizonte es inmenso, pero aquí, junto a los tuyos, el silencio del oasis es una caricia que dice que no estás solo. La madre naturaleza nos da cuanto necesitamos.

—Hablas así porque no sufres la sed. El agua es escasa en este oasis, pero no te das cuenta porque te sobra con la que encuentras. Tu despreocupación me inquieta. No entiendes, como yo, lo valiosa que es.

—Pero, Arabin -dijo su madre entristecida-, ¿cómo vas a abandonar el rebaño para buscar algo que aquí tienes de sobra?

at himself in the still waters. The mirror of the lake showed the image of an adult camel. His waterskins had remained small, and his humps still hadn't emerged, so he knew that it was the moment to say goodbye to his herd. To be so different had made him into a courageous, intelligent, and a little bit rebellious young beast. He wasn't afraid to go in search of a better destiny.

"I must search for more fertile lands. If this oasis dried up, I would die of thirst."

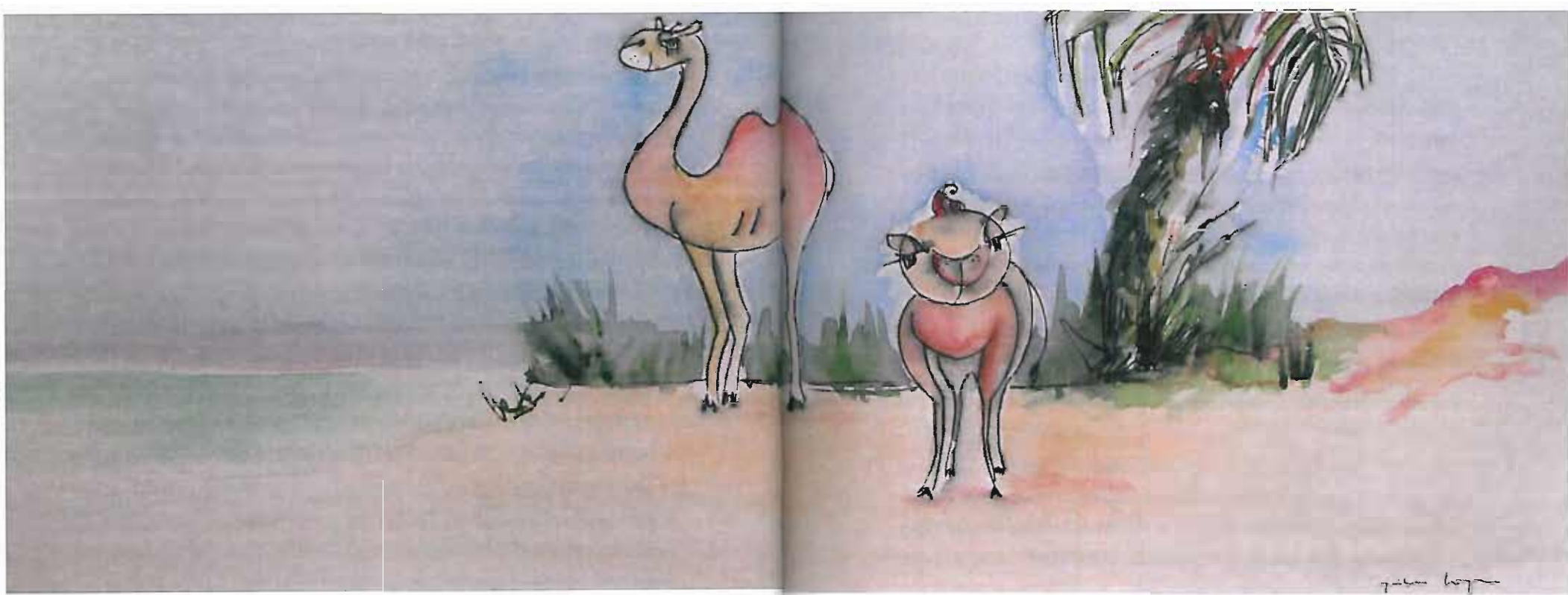
"But this watering place never dries up, my son," his mother answered. "The spring which feeds it is always there for us, and if it gets covered by sand in a storm, we can go to another. There are dozens."

"We live in the same oases, but we don't have the same outlook, mother. The herd covers large distances without effort, that's why you're not worried about water. But I am, because I don't have humps as the rest of you do."

"My son, look around you. In this great sea of burning sand there grows the loveliest vegetation: palm trees dripping with rich dates and bushes which drink the emerald waters. The desert gave us all of this, to you, to me, and to our herd. The horizon is vast, but here, with your own kind, the silence of the oasis is a song which says that you're not alone. Mother Nature gives us what we need."

"You speak that way because you don't feel thirst. Water is scarce in this oasis, but you don't realize because what you find is more than enough. Your lack of concern unsettles me. You don't understand, as I do, how valuable it is."

"But, Arabin," his mother said sadly, "how are you going to abandon the herd to look for something that you have in abundance here?"



—No iré muy lejos, madre, y vendré cada semana a visitarte. Pero compréndelo, tengo que encontrar mi propio oasis, aquel donde pueda ser feliz.

El valiente Arabin se despidió de su madre y hermanos y se dirigió hacia el norte, lejos de las rutas comerciales y los caminos trazados que solo lo conducirían hacia donde los otros fueron.

Tras un día de dura marcha, encontró un río, y a un hombre sentado en su orilla, remojando los pies en el agua fresca.

—Nunca antes vi este río. ¿Cómo se formó?

"I won't go very far, mother, and every week I'll come and visit you. But understand, I must find my own oasis, where I will be happy."

The brave Arabin said goodbye to his mother and brothers and headed north, far from the commercial routes and the known paths which only led to where the others were.

After a hard day's journey, he found a river, and a man seated on its banks, soaking his feet in the cool water.

"I've never seen this river before. How was it made?"

El hombre se giró para mirar al camello de arriba abajo y luego volvió la atención al chapoteo de sus pies.

—Se formó como todos los ríos. Las nubes se deshicieron sobre la montaña, y su lluvia bajó hasta el valle haciendo una serpiente de agua que llegará hasta el mar, donde se evaporará y se formarán nuevas nubes, que viajarán por el cielo para deshacerse sobre la montaña.

—¿Entonces este río no se seca nunca? ¿Siempre corre el agua?

—Siempre llueve en las montañas, así que no, nunca se seca.

—Pues es lo que necesito. Como puedes ver no tengo jorobas, y debo llenar mis odres cada poco tiempo para no morir de sed. Pero, si viviera aquí, podría beber cuanto quisiera y no necesitaría odres.

—No, no puedes, el agua de este río es mía. Máchate.

—¿Cómo puede ser tuya el agua que corre libre? ¿Acaso las nubes son tuyas? ¿Acaso lo es el mar?

—Estas tierras son mías, por lo tanto, el río que corre por ellas también.

—En ese caso, podría trabajar para ti. Puedo cargar pesados bultos y mi pelo produce excelentes tejidos. Como lo mudo cada año, puedes hacerte ropa, mantas, alfombras beduinas, zapatos, cuerdas y una tienda de campaña. ¿Me permites quedarme en tus tierras?

—Te lo permito, pero el río es mío.

—Me parece bien, yo no lo quiero, solo necesito el agua que conduce. El agua no te pertenece.

The man turned to look the camel over from top to bottom and then he returned his attention to splashing his feet.

"It was formed like all the rivers. Clouds broke apart against the mountain, and their rain fell into the valley, making a snake of water which would reach the sea, where it would evaporate and become new clouds, which will travel through the sky to break upon the mountain."

"Then this river never dries up? The water always runs?"

"It always rains in the mountains, so no, it never dries up."

"Well, that is what I need. As you can see, I have no humps, and I must fill my waterskins very often in order to not die of thirst. But, if I lived here, I could drink whenever I wanted to, and I wouldn't need waterskins."

"No, you can't, the water of this river is mine. Get out of here."

"How can the water which flows freely be yours? Perhaps the clouds are also yours? And the sea?"

"These lands are mine, therefore the river which runs through it is mine as well."

"In that case, I could work for you. I could carry heavy burdens and my hair produces excellent fabrics. Since I shed it every year, you could use it to make clothes, blankets, Bedouin rugs, shoes, cords, or a tent. Will you let me remain on your lands?"

"I will let you, but the river is mine."

"That's fine by me, I don't want it, I only need the water it carries. The water doesn't belong to you."

—Oye, camello desjorobado, estas son mis tierras, y mi río, y mi agua. Si pretendes robármela, no quiero que te quedes. Márchate de aquí.

—Pero el agua fluye igualmente hacia el mar. ¿Qué puede importarte que sacie mi sed un poco más abajo, donde no moleste a tus pies?

—Me importa porque es mía. Márchate.

Arabin entendió que el hombre egoísta no le dejaría quedarse allí. Su pensamiento, como el ciclo del agua, era un camino curvado que siempre llegaba al mismo fin. No podría convencerlo porque la inteligencia de ese hombre era un ovillo sin sentido, demasiado pequeño para una cabezota tan grande.

Caminó durante otro largo día, hasta tropezar con una extraña casa, mucho más grande que las tiendas beberebes que había visto hasta entonces. Era una construcción de ladrillo y mármol, muy lujosa, con dos pisos, grandes jardines y una piscina. Arabin pensó que era un lugar idóneo para instalarse. Encontró a la dueña de esa mansión, tomando el sol bajo una sombrilla, en la piscina.

La saludó con mucha educación.

—Hola, mi nombre es Arabin. Disculpe usted que la moleste.

—Vaya -dijo la mujer levantándose las gafas de sol para mirarlo mejor-, un camello sin jorobas, qué extraño. ¿De dónde has salido tú?

—Vengo de lejos y busco un lugar para vivir, donde no escasee el agua. He visto que aquí la tienen en abundancia y quisiera pedirle, apreciada señora, que me dejase vivir en sus establos.

"Listen, humpless camel, these are my lands, and my river, and my water. If you're planning to steal it from me, I don't want you to stay. Get out of here."

"But the water flows away to the sea? What can it matter to you if I slake my thirst a little further down, where I won't bother your feet."

"It matters because it's mine. Leave."

Arabin knew that the selfish man would not let him stay there. His thought, like the cycle of the water, was a curved path that always came back to the same end. He couldn't convince him because this man's intelligence was a ball of nonsense, too small for such a large head.

Arabin walked for another long day, until stumbling upon a strange house, much larger than the Berber tents he had seen before. It was built of bricks and marble, very luxurious, with two floors, large gardens, and a pool. Arabin thought it was an ideal place to settle. He found the owner of this mansion, sunbathing beneath an umbrella, by the pool.

He greeted her politely.

"Hello, my name is Arabin. Forgive me for interrupting you."

"Wow," said the woman, lifting her sunglasses to see him better, "a camel with no humps, how strange. Where did you come from?"

"I come from far away, and I am looking for someplace to live, where water is not lacking. I have seen that here you have it in abundance, and I wanted to ask you, dear woman, if you would let me live in your stables."

—Aquí hay abundancia de todo, pero, lo siento, camellito, no nos sobra agua.

—Pero tienen jardines frondosos, y allí hay una fuente, y esta piscina es enorme. ¿Cómo puede decir que no tiene usted agua?

—La tengo, pero no me sobra. Dispongo de un manantial subterráneo que llena mis depósitos, pero riego los jardines, los invitados de mi mansión llenan sus bañeras, y hay que cambiar el agua de esta piscina cada día, así que gastamos hasta la última gota.

—¿Y por qué cambian el agua de la piscina cada día?

—Bueno, ya sabes, caen bichitos y hojas. ¿No querás que me bañe en agua sucia?

—Yo mismo podría recoger los bichitos con una red y la piscina se mantendría limpia más tiempo. Y sus invitados podrían usar la ducha en vez del baño. Y tener en sus jardines plantas más adecuadas a este clima, que no necesitasen tanta agua...

La mujer rica puso cara seria. Parecía que no le hacía mucha gracia que un camello pobre le diera lecciones.

—No tengo por qué hacer nada de eso. No pienso cambiar ni una sola de mis costumbres -contestó-. Tengo toda el agua que necesito, ya te lo he dicho. Es a ti a quien le hace falta, no a mí.

—Pero, señora, si lo hiciera habría agua de sobra para mí también.

—Lo siento, camello desjorobado, lo que te pase a ti no es problema mío. Y ahora, sal fuera de mi casa o avisaré a seguridad.

"Here there is an abundance of everything, but, I'm sorry, little camel, we don't have extra water."

"But you have lush gardens, and there is a fountain, and this pool is enormous. How can you say that you don't have water?"

"I have water, but not extra. I have an underground spring which fills my tanks, but I water the gardens, the guests in my mansion fill their bathtubs, and the water in the pool needs to be changed every day, so we use up all of it down to the last drop."

"And why do you change the water in the pool every day?"

"Well, you know, bugs and leaves fall into it. You don't want me to bathe in dirty water, do you?"

"I could remove the bugs for you with a net and the pool would be clean for longer periods. And your guests could shower instead of bathing. And you could grow plants better suited to this climate in your garden, instead of ones which need so much water..."

The rich woman grew serious. It seems that she didn't like this poor camel tried to teach her a lesson.

"I don't have to do any of those things. I don't plan to change a single thing about my habits," she answered. "I have all the water I need, as I already told you. It's you who needs it, not me."

"But, ma'am, if you did those things, you would have extra water for me as well."

"I'm sorry, humpless camel, that's your problem, not mine. And now, leave my house or I'll call security."

Arabín no quiso quedarse allí ni un minuto más. Esa señora antipática tenía una gran mansión y unos jardines lujosos, pero no era muy inteligente. La mayor de sus riquezas era el agua y la desperdiciaba sin razón. Cuando alguien no se percata del tesoro que posee, en realidad es muy pobre.

Al tercer día de viaje, Arabín encontró un enorme lago. Empezaba a estar preocupado porque llevaba varios días sin llenar sus odres y casi no le quedaba agua, así que se dirigió directamente a él para llenarlos. Pero, al acercarse, lo descubrió repleto de suciedad y basura. Sus aguas marrones no eran potables.

Había varias casas de barro haciendo un pequeño poblado en su orilla, todas cubiertas con telas de vivos colores y bonitos dibujos. A la puerta de una de ellas, un hombre se acurrucaba en una manta y tosía. Arabín se acercó a él.

—Vaya, un camello sin jorobas. Qué cosa más rara.

—Sí, eso me dicen todos últimamente. También son extrañas vuestras casas. ¿Por qué están cubiertas con mantas de colorines? Nunca vi nada igual.

—Somos un pueblo de tintoreros. Teñimos los tejidos de vivos colores y los secamos al sol en nuestros tejados, para venderlos después. Así nos ganamos la vida.

—¿Y qué ha sucedido aquí? ¿Por qué está tan sucio este lago?

—Cuando llegamos hace un año, era un lago azul y hermoso. Un espejo limpio que reflejaba las nubes del cielo. Tan bello nos pareció que nos instalamos en su orilla y lo convertimos en nuestro hogar. Pero con el tiempo se ha ensuciado. Somos muchos lavando nuestra ropa.

Arabín didn't want to stay there another minute. That unpleasant woman had a large mansion and luxurious gardens, but she was not very smart. Her greatest richness was the water, and she wasted it senselessly. If people don't recognize the treasures they have, they are actually very poor.

On the third day of his travel, Arabín found an enormous lake. He was beginning to be worried because a few days had passed since he had filled his waterskins and he almost had no water left, so he went directly to the lake to fill them. But, on approaching, he found it was full of garbage and dirt. Its brown waters were not drinkable.

There were some clay houses which formed a small village on its banks, all of them covered with fabrics of bright colors and pretty drawings. In the door of one of them, a man was curled on a blanket coughing. Arabín approached him.

"Wow, a camel without humps. What a strange thing."

"Yes, that's what everyone tells me lately. Your houses are also strange. Why are they covered with colored blankets? I've never seen anything like that."

"We are a town of dyers. We dye fabrics in bright colors and dry them in the sun on our rooftops, to later sell them. That's how we earn our living."

"And what has happened here? Why is this lake so dirty?"

"When we arrived here a year ago, the lake was blue and beautiful. A clean mirror which reflected the clouds of the sky. So lovely that we thought to stay by its banks and make it our home. But over time it has become dirty. We are many people washing our clothes,



limpiando nuestros tintes y tirando nuestra basura en él. Cuando vinimos a darnos cuenta, su agua estaba contaminada, y era necesario hervirla en el fuego para poderla beber. Pero la vegetación también se está secando y apenas nos queda leña. Todos hemos enfermado ya.

Arabin se sintió conmovido por la desgracia de aquel pueblo y quiso ayudarles. Recordaba su casa, y a su rebaño, y ya casi no tenía agua para continuar su aventura. Sintió un gran deseo de regresar.

—Yo vengo de un precioso oasis, en el mar de arena ardiente, a tres días de aquí. Sus aguas cristalinas reflejan el cielo en la arena del fondo y forman un pequeño estanque color esmeralda. Deseo mucho volver, y podría llevaros. Allí tu pueblo sanaría y viviríais felices.

cleaning our dyes and throwing our garbage into it. Before we realized it, the water was contaminated, and it was necessary to boil it over a flame in order to drink it. But the vegetation is also drying and we barely have any firewood left. All of us have become sick.”

Arabin was moved by this town’s misfortune and wanted to help them. He remembered his home and his herd, and he now had almost no water left to continue his adventure. He felt a strong yearning to return.

“I come from a lovely oasis, in the sea of burning sand, three days from here. Its crystal waters reflect the sky in the sand of the bottom and make a small emerald-colored pond. I want to return, and I could carry you. There your town could heal and you will live happily.”

—Parece un lugar precioso. ¿Seguro que quieres llevarnos allí? Lo ensuciaríamos y mataríamos su vegetación en menos de un año, como hicimos aquí.

—Pero no tiene por qué ser así. Podéis tener más cuidado esta vez. No arrojar las basuras al agua y no contaminarla con jabones y productos químicos. Si sois más cuidadosos, la naturaleza os dará cuanto necesitéis.

—Los tintoreros trabajamos así, camello. No es cuestión de cuidado. Nuestro oficio requiere lavar las prendas muchas veces.

—Podríais sacar agua del lago en grandes tinajas, utilizarla para lo que gustéis, y luego arrojarla en un pozo lejano. Y podríais quemar las basuras lejos del oasis, o enterrarlas. El lago se mantendrá limpio de esta forma. No es tan difícil.

—¿Que no es tan difícil? ¿Quieres que saquemos tantísima agua cada día y, después del duro trabajo, la transportemos durante horas para arrojarla lejos? Me dices que excavemos continuamente grandes agujeros para enterrar la basura. ¿Por qué habríamos de hacer todo ese trabajo extra? Es mucho más fácil marcharse a otro lugar.

—Pero, si os comportáis así, arrasareis cualquier paraje por donde paséis.

—¿Y qué importa? Siempre hay más lugares, territorios nuevos con aguas cristalinas, como tu oasis. ¿Dónde has dicho que está, camellito desjorobado?

Arabin no quiso contestar. Salió huyendo al trote de ese poblado de colores. Sintió mucho no poder ayudar a esas gentes enfermas, pero entendió que algunos hombres son como las cabras. No quieren cambiar. Está en su naturaleza arrasar todo a su paso.

"It sounds like a lovely place. Are you sure you want to bring us there? We will dirty it and kill its vegetation in less than a year, like we did here."

"But it doesn't have to be that way. You could be more careful this time. Don't throw garbage in the water and don't contaminate it with soap and chemical products. If you are more careful, nature will give you as much as you need."

"We dyers work that way, camel. It is not a question of being careful. Our profession requires us to wash a piece of fabric many times."

"You could take water from the lake in large pitchers, use it however you like, and then throw it away in a distant well. And you could burn the garbage far from the oasis, or bury it. The lake would be kept clean that way. It is not so difficult."

"Not so difficult? You want us to take huge amounts of water from the lake every day and, after a hard day's work, to carry it for hours to throw it away in a distant place? You tell me to constantly dig large holes to bury our garbage? Why do we need to do all that extra work? It is much easier to move to some other place?"

"But, if you behave that way, you will destroy any spot you pass through."

"And who cares? There are always more places, new territories with crystal waters, like your oasis. Where did you say it is, little humpless camel?"

Arabin didn't want to answer. He fled that colorful village at a trot. He felt bad that he could not help those sick people, but he understood that some men are like goats. They don't want to change. It is in their nature to raze everything in their path.

Pasaron los días, y en el oasis del mar de arena ardiente, el rebaño de Arabin esperaba su vuelta. Ya hacía cinco jornadas de su marcha y esa era la capacidad máxima que podían contener sus odres; agua para que un camello adulto subsistiera cinco días. Todos temían que no hubiera encontrado cómo llenarlos en medio del árido desierto. Los hermanos más jóvenes salieron a buscarlo, y la madre, preocupada, oteaba el horizonte inmenso de dunas, de la mañana a la noche, esperando verlo aparecer.

Con la llegada del amanecer del sexto día, la figura de Arabin se recortó entre las dunas. Todos corrieron a recibirlo. Cansado y sediento, necesitó la ayuda del rebaño para llegar hasta el manantial que le devolvió las fuerzas.

—¡Hijo mío! ¿Dónde ha estado? ¿Encontraste tu oasis? —preguntaba la madre acariciando, con su hocico, el lomo sin jorobas.

—Sí, madre, al final lo he encontrado. Tuve que caminar mucho, y he conocido gente muy peculiar. —Y señalando sus odres vacíos concluyó—: Pero ninguno de ellos quiso darme agua.

—¡Cuánta sed habrás pasado! —sollozaba su madre, alegre de tenerlo al fin de vuelta—. Ven, descansa a la sombra de las palmeras y cuéntamelo todo.

Pasearon un rato, comiendo dátiles maduros y hojas verdes, hasta que Arabin hubo saciado su hambre, y después se sentaron al pie de unas pequeñas palmeras de espesa sombra. Allí, el camello contó a su madre todo cuanto le había sucedido y las gentes egoístas que había encontrado en su viaje.

—Este es mi oasis, madre, ahora ya lo entiendo. Sé que nunca se secará porque el manantial que lo alimenta es libre y, aunque no me pertenece, siempre ma-

Days passed, and at the oasis of the sea of burning sands, Arabin's herd waited for his return. Five days had passed since he left, and this was the maximum capacity that his waterskins could contain: enough water for an adult camel to last for five days. All feared that he would not have found a way to fill them in the middle of the arid desert. The youngest brothers left in search of him, and his mother, worried, scanned the immense horizon of dunes, from morning to night, hoping to see him appear.

On the dawn of the sixth day, Arabin's silhouette was seen among the dunes. Everyone ran to greet him. Tired and thirsty, he needed the help of the herd to reach the spring, which revived his strength.

"My son! Where have you been? Did you find your oasis?" his mother asked, caressing his humpless back with her muzzle.

"Yes, mother, in the end I have found it. I had to walk very far, and I met many very strange people." And pointing to his empty waterskins he finished: "But none of them wanted to give me water."

"You must have been thirsty," sobbed his mother, happy to have him back again. "Come, rest in the shade of the palm trees and tell me everything."

They spent a while eating ripe dates and green leaves, until Arabin had sated his hunger, and then they sat at the roots of some short palm trees which cast thick shadows. There, the camel told his mother everything that had happened to him and the selfish people he had encountered on his journey.

"This is my oasis, mother, I understand that now. I know that it will never dry up because the spring that feeds it is free and, although it doesn't belong to me, it will



nará para mí. Y tampoco desperdiciaré su agua, porque no gastaré más de la que mis odres necesiten. Y nunca la ensuciaré ni la agotaré porque soy un camello, y está en mi naturaleza cuidar los bienes del desierto.

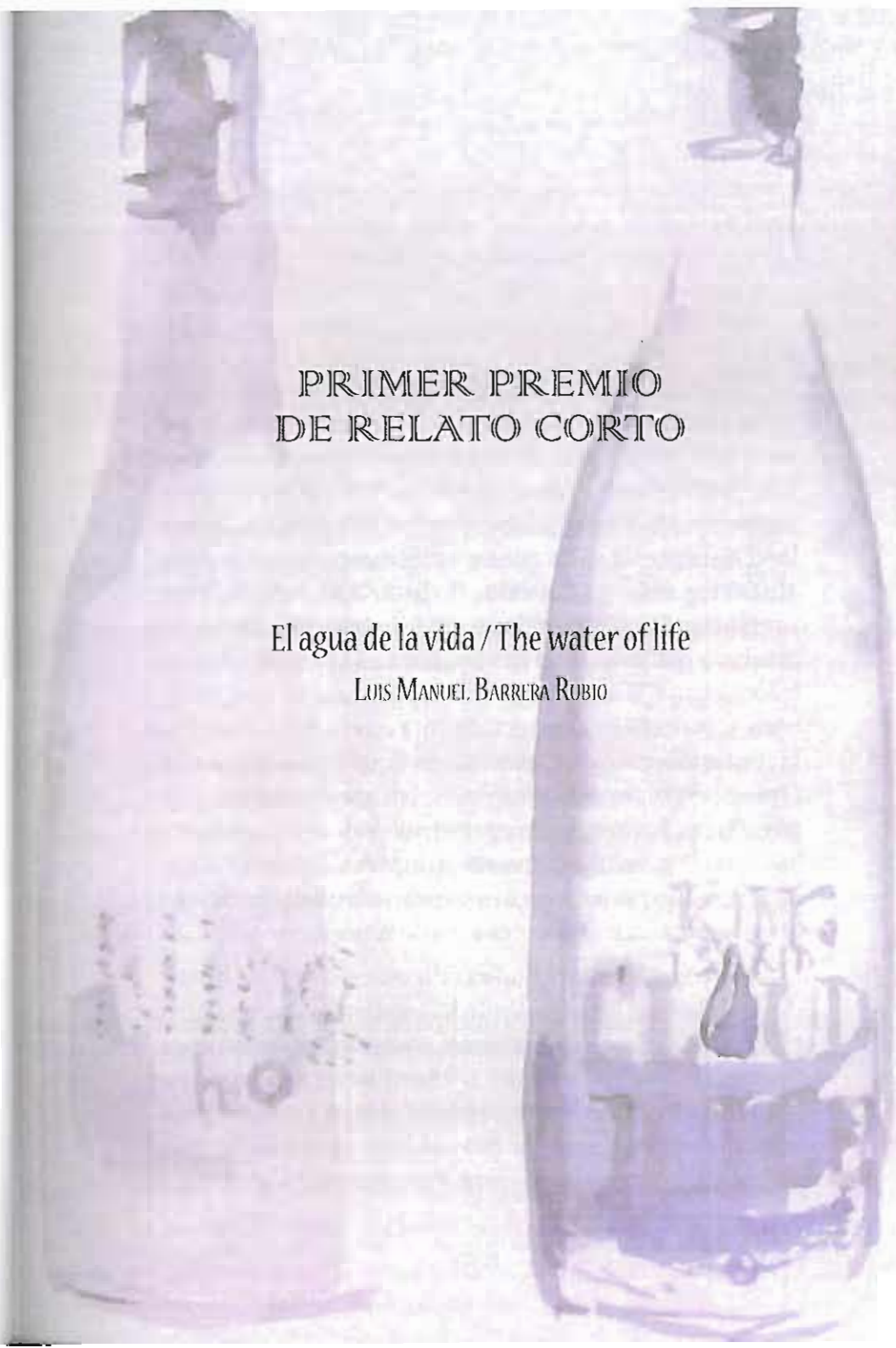
La madre asentía a las sabias palabras del joven camello, orgullosa de cuanto había aprendido en su viaje. Arabin se marchó buscando un lugar seguro donde abundase su bien más preciado, un hogar donde no le hicieran falta sus jorobas porque el agua manaba sin cesar. Pero había vuelto entendiendo que las jorobas solo almacenan la grasa, y que los camellos llevan el agua en el corazón.

—Aquí está tu hogar y tu riqueza, hijo mío. Ahora ya lo has entendido.

always flow for me. And I won't waste its water, because I won't use more than what my waterskins need. And I will never dirty it nor use it up, because I am a camel, and it is in my nature to take care of the assets of the desert."

His mother nodded at the young camel's wise words, proud of all he had learned on his journey. Arabin left in search of a safe place overflowing with that precious commodity, a home where he wouldn't need his humps because the water flowed endlessly. But he had returned understanding that the humps only stored fat, and that camels carried water in their hearts.

"Your home and your richness are here, my son. Now you have understood that."

The background of the page features two glass bottles. The bottle on the left is partially filled with water and has a cork stopper. The bottle on the right is also partially filled with water and has a cork stopper. A single drop of water is shown falling from the neck of the right bottle into the water below. The bottles are rendered in a light, sketchy style.

PRIMER PREMIO
DE RELATO CORTO

El agua de la vida / The water of life

LUIS MANUEL BARRERA RUBIO

He estado más cómodo, otras veces. Mientras esperaba, aunque no sabía muy bien el qué, saboreaba lo que sería posiblemente el último trago de agua Glace de mi vida. Su fuente de origen está en el extremo norte de la región occidental del Atlántico, entre las costas de Groenlandia y Canadá. Esta área produce aproximadamente 40.000 icebergs de tamaño mediano a grande, los mismos que proporcionan el agua más limpia de la Tierra. Lo que hace que esta agua sea tan pura es la antigüedad de los hielos que la originan, la misma que se remonta entre unos 12.000 y 150.000 años, bastante antes que se iniciara la contaminación en el planeta. Aunque parezca sencillo, el proceso de conseguirla de los icebergs es bastante complicado y peligroso, por lo cual su producción es bastante limitada, llegando únicamente a unas 600.000 botellas de litro por año para todo el mercado mundial y haciendo que el agua Glace sea la más rara de la tierra.

Pero esta no es manera de comenzar una historia. Aunque es difícil definir las cosas de forma completa, trataré de ser explícito; tampoco es mucho el tiempo que me queda, creo. Mi nombre es lo de menos, pero me llamo Erik. Soy uno más de tantos, uno de esos soldados en medio de la batalla que no saben lo que pasa en la guerra y que solo quiere sacar la cabeza de la

I have been more comfortable, other times. While I waited, although I didn't know exactly what for, I savored what would possibly be the last gulp of Glace water of my life. Its source of origin is in the extreme north of the western Atlantic region, between the coasts of Greenland and Canada. This area produces approximately 40,000 medium to large icebergs, which provide the cleanest water on Earth. What makes this water so pure is the antiquity of the ice which creates it, which dates back between 12,000 and 150,000 years, long before the start of the contamination on the planet. Although it seems simple, the process of deriving the water from the icebergs is rather complicated and dangerous, therefore its production is rather limited, with only some 600,000 one liter bottles reaching the market for the entire world each year, and making Glace water the rarest on Earth.

But this is no way to begin a story. Although it's difficult to define things completely, I'll try to be succinct; I don't have much time left, I think. My name is not important, but I'm Erik. I am one of many, one of those soldiers in the middle of the battle who don't know what's happening in the war and who only want to stick their head up from the trenches to see what's

trinchera. Mis conocimientos abarcan desde la química hasta la biología, pasando por las relaciones públicas y la política internacional; tengo además algunas nociones de marketing, geología y clima histórico; soy amante del dinero, un sibarita del agua, y hasta hace un momento, poseedor de una agradable sonrisa. Soy un bróker del agua... espía comercial... vale, soy contrabandista de icebergs.

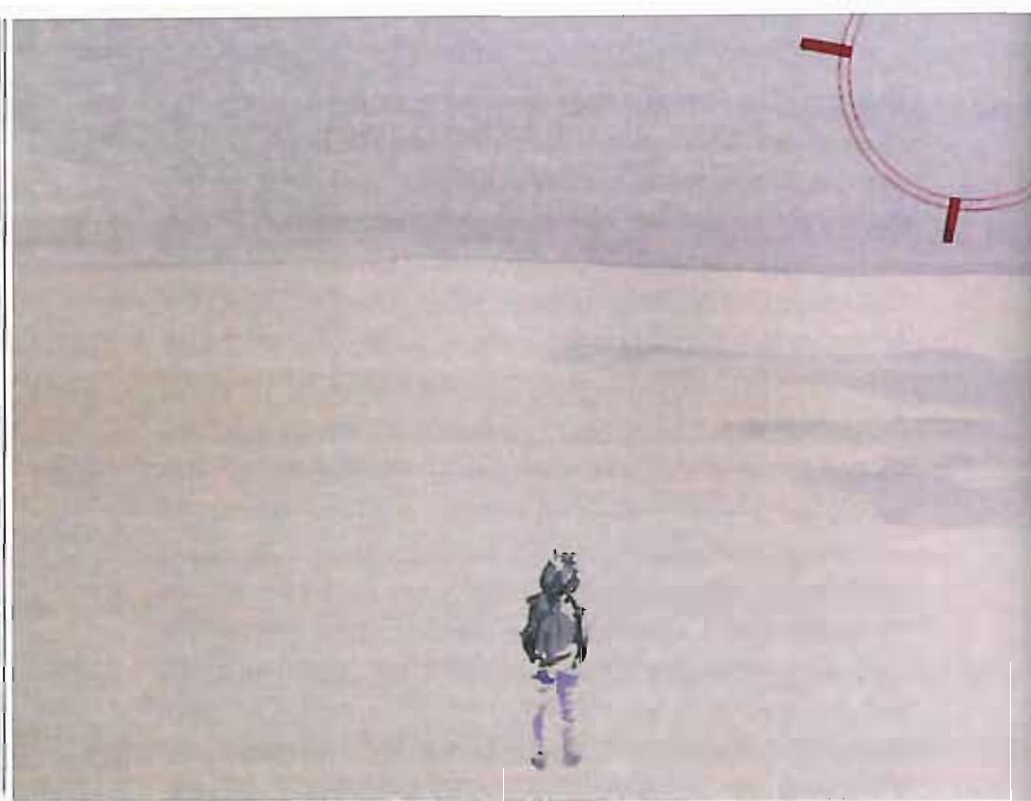
No voy a excusarme por lo que soy. De sobra conozco mis pasiones y hace tiempo que me rendí a ellas. El mayor acuerdo al que he llegado es el que mantengo conmigo mismo, y es algo que lamento en estos momentos. Dada mi profesión, no tengo muchos valores, así que no hago juicios de valor. No obstante, considero que el crimen es la mano izquierda del comportamiento humano. No soy estúpido, sé que formo parte de él, pero cada uno aparta la vista conforme a sus preferencias le conviene. Son las reglas del momento. Mi profesión no me llena de orgullo ni de piedad. A mi modo de entender, hay dos clases de contrabandistas: los buenos y los malos. La diferencia estriba en que el malo te hace sentir que desperdicias tu dinero. No me considero de los buenos... Sencillamente soy el mejor.

No os podéis hacer una idea de la gran variedad de aguas que existen: aguas dulces, saladas, duras, blandas, negras, grises, residuales, muertas, brutas, alcalinas, capilares, de adhesión, de desborde, de formación, de gravedad, de suelo, disfóricas, estancadas, fósiles, freáticas, funiculares, primitivas, magmáticas, metamórficas, vadosas, subterráneas, atmosféricas, de superficie... y, entre otras, mi especialidad, las de icebergs. Tampoco os imagináis el potencial de su comercialización... digamos, entre bastidores.

going on. My knowledge runs from chemistry to biology, passing through public relations and international politics; I also have some familiarity with marketing, geology, and historic climates; I love money, am a sybarite of water, and until now, am the owner of a pleasant smile. I'm a water broker... a commercial spy... OK, I'm an iceberg smuggler.

I'm not going to make excuses for what I am. I know my passions full well, and I gave in to them a long time ago. The biggest deal I've ever made is the one I keep with myself, and it is something I regret at these moments. Given my profession, I don't have many values, so I don't make value judgments. Nonetheless, I consider crime to be the left hand of human behavior. I'm not stupid, I know I'm part of it, but everyone looks the other way when it suits them. Those are the rules of the moment. My profession doesn't fill me with pride nor piety. The way I see it, there are two kinds of smugglers: the good and the bad. The difference lies in that the bad ones make you feel like you're wasting your money. I don't consider myself one of the good ones... Simply put, I'm the best.

You can't have any idea of the great variety of waters which exist: fresh water, saltwater, hard water, soft water, black water, gray water, wastewater, dead water, raw water, alkaline water, capillary water, adhesion water, overflow water, formed water, gravitational water, groundwater, dysphoric water, stagnant water, fossil water, phreatic water, funicular water, primitive water, connate water, metamorphic water, vadose water, underground water, atmospheric water, surface water... and, among others, my specialty, iceberg water. And you can't imagine its commercial potential... let's say, behind the scenes.



Mis "transacciones comerciales" han girado en torno a las aguas internacionales de los casquetes polares; huelga decir el porqué. Un pequeño trozo de hielo deja de formar parte de ninguna nación en ellas para convertirse en el preciado tesoro del capitán Barbarroja. Trofeo de piratas. Pero esos no son mis menesteres. Mi función se centra en la identificación, planificación, captura, traslado y comercialización de los bloques de hielo. Hay infinidad de maneras de desprender trocitos de un país; por suerte me muevo con comodidad en la incorrección política. El dinero hace muchos amigos... y enemigos.

Así son las cosas. La maquinaria está en marcha; una vez entras a formar parte de ella, su movimiento te atrapa y ya no puedes desprenderte de sus ruedas.



My "commercial transactions" have revolved around the international waters of the polar caps; needless to explain why. A small chunk of ice stops belonging to any nation there to become the prized treasure of Captain Redbeard. Pirate trophy. But that's not my business. My function lies in the identification, planning, capture, removal and commercialization of the blocks of ice. There are an infinite number of ways to remove chunks from a country; luckily, I am comfortable with the politically incorrect. Money makes many friends... and enemies.

That's how things are. The machine is in motion; once you become part of it, its movement traps you and you can no longer escape its wheels. You want to

Quieres creer que sí, que cuando tengas suficiente lo abandonarás, pero en este frenético girar no se jubila uno, te jubilan. Muchas manos sucias, y algunas demasiado poderosas como para dejar de llenarlas. Después de quince años en este negocio, tan solo he mantenido cuatro clases de relaciones: con los empleados, los socios, los clientes y la competencia. Ninguna de amistad. El único amigo que tengo se llama *Pingü*, mide cincuenta centímetros, le encanta los arenques y siempre va de esmoquin.

Supongo que os preguntareis cómo un hombre de mis capacidades y conocimientos llega a esta situación. Bien, podría haber usado mis recursos en causas más justas, o cuando menos, legales. Bien, hablemos de legalidades: Bling H2O, es el agua mineral de moda entre la gente chic y, por ende, la más cara. Sus botellas tienen incrustaciones de cristales de Swarovski y cuestan casi 370 euros. Cloud Juice proviene de las lluvias de Tasmania, que se dice que son de las más limpias del mundo. Fiji Water (cada botella tiene seis litros de oxígeno) proviene directamente de las islas Fiji. Karoo, de África (Sudáfrica); su nombre significa "lugar de sed". Extreme H2O, ganadora del Bottle World Award 2004 en París, es el agua sibarita por excelencia. Chateldon se envasa desde 1650. Es específicamente un homenaje al rey sol, Luis XIV. Lynx, del valle del monte Peltri, en los Apeninos... y la lista sigue. Miles de millones de euros en satisfacer las "necesidades" de la gente adinerada. De locura. Pero ¿qué es más de locos: esto o levantarse a las ocho de la mañana para realizar un trabajo mal pagado durante cincuenta años, enriqueciendo a unos pocos, agobiado por la hipoteca, el jefe, nuestras ilusiones frustradas y morir arrepintiéndose de lo que no se pudo hacer...? Ustedes mismos. Mi primera toma de conciencia fue decidir

think you can, that when you have enough you'll get out, but in this frenetic spinning one doesn't retire, they retire you. Many dirty hands, and some too powerful to stop filling them. After fifteen years in this business, I've only had four kinds of relationships: with employees, with partners, with clients, and with the competition. No friendships. The only friend I have is named *Pingü*, he's fifty centimeters tall, loves herring, and always wears a tuxedo.

I suppose you're asking yourself how a man of my abilities and knowledge gets into this situation. Well, I could have used my resources for more just causes, or at least, legal ones. So, let's speak of legalities: Bling H2O is the mineral water of choice among the chic set and, therefore, the most expensive. Its bottles are incrustated with Swarovski crystals and cost nearly 370 euros. Cloud Juice comes from the rains in Tasmania, which are said to be the cleanest in the world. Fiji Water (each bottle contains six liters of oxygen) comes directly from the Fiji island. Karoo, from South Africa; its name means "place of thirst". Extreme H2O, winner of the 2004 Bottle World Award in Paris, is the most sybaritic water. Chateldon has been bottled since 1650. It is an homage to the sun king, Luis XIV. Lynx, from the valley of Pount Peltri, in the Apennines... and the list goes on. Thousands of millions of euros to satisfy the "needs" of moneyed people. Madness. But, what is crazier: getting up at eight every morning to do a badly-paid job for fifty years, enriching a few, overwhelmed by a mortgage, the boss, our frustrated hopes, and to die regretting what you couldn't do...? Choose for yourselves. My first awakening was deciding between being a lion or a lamb. What was clear



entre ser león o cordero. Lo que si me quedó claro es que todos somos tortugas, escondemos la cabeza. Lo único que nos diferencia es la calidad de nuestro caparazón. Y no se equivoquen, si no soy yo, otro lo haría por mí.

Hasta aquí todo iba bien. Los conocimientos son un cuchillo de doble filo, y los que poseo sobre el mercado mundial del agua embotellada no escapan a esta ley: un litro de agua del grifo cuesta, aproximadamente, 0,001 euros, el agua embotellada vale 250 veces más (0,25 euros). México es el país con mayor consumo per cápita de agua embotellada según con el último reporte de la Beverage Marketing Corporation (entre abril-mayo de 2010, se gastaron 234 litros de agua embotellada por persona). Otra joya económica: el gasto va de 156.000 millones

to me is that we're all turtles, hiding our heads. The only thing that differentiates us is the quality of our shells. And make no mistake: if not me, someone else would do it.

Until here everything is good. Knowledge cuts both ways, and that's true for the knowledge I have about the world market of bottled water: one liter of tap water costs, approximately, 0,0001 euros, bottled water costs 250 times more (0,25 euros). Mexico is the country with the largest per capita consumption of bottled water according to the latest report of the Beverage Marketing Corporation (in April-May of 2010, 234 liters of bottled water were consumed per person). Another economic jewel: the cost ranges from 156,000

de pesos a 390.000 millones de pesos. El presupuesto de la Comisión Nacional del Agua asignado en 2010 fue de 46.000 millones de pesos, y los mexicanos gastan al año en agua embotellada el equivalente a entre tres y nueve años de presupuesto de la Comisión Nacional del Agua. Sin contar que el coste del embotellamiento de esa agua bastaría para dar suministro por red a los 10 millones de mexicanos que no tienen agua potable, o la cantidad de envases que no se reciclan... En otro orden de ideas, la lista de los principales consumidores de agua embotellada la componen países como México, España, Estados Unidos, Italia, Emiratos Árabes, Bélgica, Francia, Alemania, Líbano, Suiza, Chipre, Arabia Saudí, República Checa, Portugal, Eslovenia... ¿Ven en ella algún país del tercer mundo? Esos son los que realmente la necesitan y no la tienen. El agua es la vida y se la negamos a medio planeta. En conciencia, ¿creen ustedes que yo puedo hacer algo al respecto...? Pues, lamentablemente, yo he pensado que sí. Lo que nos lleva a la situación actual.

Hace apenas un mes, localicé un bloque de hielo en el Parque Nacional que hay al noroeste de Groenlandia. Y ustedes se preguntarán: ¿cómo se hace eso? Pues les daré unos breves datos para que se familiaricen con los motivos.

El parque posee unos 972.000 kilómetros cuadrados pertenecientes al municipio de Qaasuitsup, cubiertos por unos setenta hombres, repartidos en puntos estratégicos: Daneborg o Estación Daneborg; cuartel general de la Slædepatruljen Sirius (Patrulla Sirius), la agencia de policía del parque. Danmarkshavn (Puerto de Dinamarca), una pequeña estación climatológica civil; estación Nord, base militar del Comando de Defensa Danés, que tiene capacidad para más de veinte científicos durante los meses de verano; Mestersvig, avanzada

million to 390,000 million pesos. The budget of the National Water Commission in 2010 was 46,000 million pesos, and Mexicans spend the equivalent of three and nine years of the National Water Commission's budget on bottled water every year. Without mentioning that the cost of bottling this water would be enough to create a water supply network for the 10 million Mexicans without drinkable water, and let's not forget the quantity of un-recycled containers... In another vein, the list of the principal consumers of bottled water is made up of countries like: Mexico, Spain, the United States, Italy, the Arab Emirates, Belgium, France, Germany, Libya, Switzerland, Cyprus, Saudi Arabia, the Czech Republic, Portugal, Slovenia... Do you see any third world country among them? Those are the ones who truly need it and don't have it. Water is life and we deny it to half the planet. Do you believe that I could do something about this...? Well, sadly, I have thought I could. Which brings us to the current situation.

Barely a month ago, I located a block of ice in the National Park in the Northeast of Greenland. And you will ask yourself: how does one do that? Well, I'll give you a few details so you can become familiar with how it's done.

The park has some 972,000 square kilometers which belong to the municipality of Qaasuitsup, covered by some seventy men, spread out at strategic points: Daneborg or Daneborg Station; the general barracks of Slædepatruljen Sirius (Sirius Patrol), the park's police force; Danmarkshavn (Port of Denmark), a small civil climatology station; Nord Station, the military base of the Danish Defense Command, which has the capacity for more than twenty scientists during the summer months; Mestersvig,

militar con una pista de grava de 1.800 metros que, ocasionalmente, recibe turistas en verano; la llamada Siriuspatruljen es la unidad de fuerzas especiales y patrulla danesa de *Dog Sled* (trineo de perros) que realizan reconocimientos de largo alcance e imponen la soberanía danesa sobre el territorio del parque. Tiene su base en Daneborg y personal en la estación Nord, Danmarkshavn y Mestersvig, además de unas cincuenta estaciones-cabañas dispersadas por su zona de vigilancia. Las patrullas están formadas por doce hombres sirviendo en periodos de veintiséis meses. Todos los veranos llegan seis hombres nuevos y se marchan seis que hayan terminado su periodo de servicio. Se dividen en seis equipos de trineos de dos hombres y de once a quince perros.

Hielo, perros, veintiséis meses y doce hombres solos para cubrir casi un millón de metros cuadrados; ahí tienen los motivos. A mí solo me ha hecho falta uno de ellos: Balduin Henriksen, él es el cómo. Juntos recorrimos el parque durante mis veintiséis meses de servicio en la Patrulla Sirius (sí, se me había pasado; también poseo algunos conocimientos militares y del parque; no en vano me he llevado dos años vigilando sus nieves). Balduin posee una cualidad que lo destacaba del resto, su ambición. La misma que le obliga a vivir por encima de sus posibilidades y le predispuso a mi oferta. Él localizó el bloque desprendido del glaciar, al norte del parque, y permitió que mis hombres trabajasen sin ser importunados. Lo malo ha sido que esa misma ambición ha hecho que me vendiese a los piratas. Los piratas del hielo son los contrabandistas de los contrabandistas; simplemente se aprovechan de tu preparación, de tu trabajo, te roban la mercancía y la venden al mejor postor. A veces, hasta yo mismo he tenido que comprarles mi propio "material incautado".

military outpost with an 1,800 meter gravel runway that, occasionally, receives tourists in summer; the Siriuspatruljen is the special forces unit and Danish dog sled patrol, which makes long distance reconnaissance and enforces Danish sovereignty on the territory of the Park. It has its base in Daneborg and staff in Nord Station, Danmarkshavn, and Mestersvig, as well as some fifty stations-cabins spread out through the area of their watch. The patrols are made up by a dozen men serving for periods of twenty six months. Every summer six new men arrive and six who have fulfilled their period of service leave. They are divided into sled teams of two men and eleven to twelve dogs.

Ice, dogs, twenty six months, and only twelve men to cover almost a million square meters; there you have the why. I only needed one of them: Balduin Henriksen, he is the how. Together we covered the park during my twenty six months of service in the Sirius Patrol (yes, I spent them; I am also familiar with the military and the park; not in vain have I spent two years guarding its snows). Balduin has a quality which makes him stand out from the rest: his ambition. The same quality which forces him to live beyond his means and made him predisposed to my offer. He located the block coming free from the glacier, to the north of the park, and allowed my men to work without being interrupted. The only problem is that that same ambition has led him to sell me to the pirates. The ice pirates are the smugglers of the smugglers; they simply take advantage of your preparation, your work, they steal your merchandize and sell it to the highest bidder. Sometimes, I've even had to buy my own "seized material" from them.

Todas estas circunstancias son la que me han llevado a estar encerrado en un sucio camarote, con mi petaca de agua Glace (nunca me desprendo de ella) y mi encantadora sonrisa desdibujada, al pretender golpear con ella el puño de mi "apreciado amigo" Balduin. Total, por un trocito de hielo, como si no hubiese más donde hayé este. Lo malo es que dicho iceberg en particular es especial. Su antigüedad se remonta a más de 200.000 años, según las pruebas de ADN de los restos vegetales hallados en él. Su precio en el mercado es astronómico, así que supongo que será por eso por lo que insisten tanto en que les diga dónde se encuentra. Y los entiendo, no crean que no, este negocio es así. También ellos comprenden mi postura. Lo que no me satisface tanto es que estoy seguro de que harán todo lo posible por hacerme cambiar de opinión, y creo que no me va a gustar.

Hace tiempo aprendí una cosa; de hecho, he tenido mucho tiempo para aprender unas cuantas. La más importante: no te fies de nadie. El producto de esa desconfianza se engloba en tres dogmas del contrabando: está siempre preparado, ten un seguro de vida, y nunca cuentes tus planes. El organigrama de mi negocio se basa en estos tres principios. Mis colaboradores actúan en células independientes, sus funciones son específicas y no se conocen entre ellos. Es más, la mayoría de ellos ni siquiera me conocen a mí. Algunos creen, incluso, que su trabajo es completamente legal; en verdad, algunas veces, lo es. Cada una de estas células realiza, única y exclusivamente, la labor por la que les pago. El laboratorio que analiza el hielo es privado y su cometido se enmarca dentro de la ley. Los burócratas que conceden su permiso para mis exploraciones, en ocasiones, son conscientes de mi trabajo: soy fotógrafo de hielo. Otros, se dedican a extender la mano,

All of these circumstances are what have led me to be locked in a dirty cabin, with my flask of Glace water (I'm never without it) and my charming smile, blurred by trying to use it to hit the fist of my "dear friend" Balduin. And all for a block of ice, as if there weren't more where it came from. The worst thing is that that iceberg in particular is special. Its antiquity dates back more than 200,000 years, according to the DNA tests of the vegetable remains found in it. Its price on the market is astronomical, so I suppose it must be for that reason that they insist so much on my telling them where I found it. And I understand them, don't doubt it, that's how business is. They also understand my position. What I am not so happy with is that I am sure that they'll do everything possible to make me change my mind, and I don't think I'm going to enjoy the experience.

I learned something some time ago; in fact, I have had lots of time to learn a few things. The most important: don't trust anyone. The product of this mistrust is summed up in three dogmas of the smugglers: always be prepared, have life insurance, and never tell anyone your plans. The organization chart of my business is based on those three principles. My collaborators act in independent cells, their functions are specific, and they don't know each other. What's more, the majority of them don't even know me. Some think, even, that their work is completely legal; in fact, sometimes, it is. Each of these cells performs, only and exclusively, the work they're paid for. The laboratory that analyzes the ice is private and its mandate falls within the law. The bureaucrats who grant their permission for my explorations sometimes take into consideration my work: I'm a photographer of ice. Other times, they decide to

mirar hacia otro lado y callar sus bocas, algunos, por un pequeño porcentaje; esos, si son peligrosos. Mis transportes los hago con balleneros japoneses que ya nadan en la ilegalidad, y un poco de dinero extra no les viene mal. El personal que corta los bloques y los carga en los balleneros son contratados por los propios japoneses y piensan que trabajan para el Departamento Oceanográfico de Japón. Aunque a veces vendo mi agua a esas empresas tan exclusivas que mencioné al principio, la mayoría la entrego al mercado negro, que, luego, se la venden a ellas. Como ven, hay muy pocos cabos sueltos.

Desgraciadamente, uno ha quedado sin atar: Soren Holberg, miembro del Consejo Nórdico, con base en Islandia. Su ambición ha superado su cordura (ya hacía tiempo que lo veía venir), quiere aumentar su porcentaje (me da que al cien por cien) y ha contactado con piratas. Se ha puesto al descubierto. Mal asunto. Ha infligido el principio básico de esta profesión, y por ende, el resto. Pero como decía Jack el Destripador, vayamos por partes...

"No te fies de nadie."

La puerta del camarote se abrió. Junto a Balduin entraron tres señores (por ser cortés) con sus anoraks de invierno, las gafas colgando del cuello y cara de piratas con pocos amigos (no sé qué cara tienen los piratas, pero estos la tenían). Por su manera de hablar, me dio la impresión de que eran noruegos, y aunque por mi origen danés entiendo el sami, a ellos no los comprendía del todo. Dado que habían resuelto que yo no soltaría prenda (parece ser que fue Balduin quien los había convencido de esto), habían decidido abandonarme en medio de la nada (también por recomendación de mi "querido amigo"). Nos dirigimos hacia la

hold out their hands, look the other way, and seal their lips, some of them, for a small percentage; those are the dangerous ones. My transports are done with Japanese whalers which now travel illegally, and a little extra money comes in handy. The staff which cuts the blocks and loads the whalers are hired by the Japanese themselves and think they work for the Japanese Department of Oceanography. Although I sometimes sell my water to those oh-so-exclusive companies I mentioned at the beginning, the majority I turn over to the black market which, later, sells them to them. As you can see, there are very few loose ends.

Unfortunately, one remained untied: Soren Holberg, member of the Nordic Council, based in Iceland. His ambition has surpassed his sanity (I saw it coming for some time now), he wanted to increase his percentage (to 100% I think) and he contacted the pirates. All is revealed. A bad business. The basic principle of this profession has been broken, and therefore, the rest of them. But as Jack the Ripper said, let's go by parts...

"Don't trust anyone."

The door to the cabin opened. Together with Balduin, three gentlemen (to be courteous) entered, with their winter anoraks, their glasses hanging around their necks and faces of pirates with few friends (I don't know what sort of faces pirates have, but these three had them). By their way of talking, I had the impression that they were Norwegians, and although I understood Sami because of my Danish roots, I didn't understand everything they said. Given that they had decided that I wouldn't spill the beans (it seems that it was Balduin who convinced them of this), they had decided to abandon me in the middle

costa; Balduin, el conductor de la zódiac y yo. Al desembarcar, el conductor dio media vuelta y nos dejó a los dos en la tundra. Los piratas no saben hacer nudos, prefieren cortar los cabos. Lo mismo les daba dejar un fiambre que dos. A Balduin no se le quedó muy buena cara; sería del frío. Por cierto, *Balduin* significa "agricultor"; y está claro que el que siembra, recoge. La hora de la cosecha había llegado.

"Está siempre preparado."

Mi pequeña petaca tiene una particularidad, y se llama GPS. A los treinta minutos de ser desembarcados, los chicos de la Slædepatruljen Sirius vinieron a recogernos. Nos dirigimos hacia una de las estaciones-cabaña que recorren el parque; en ella nos esperaba un helicóptero que nos llevó a un barco. Ahora tendríamos que recuperar el iceberg antes de que la corriente del Atlántico lo llevase demasiado lejos. ¿Cómo se distingue un iceberg entre tantos que flotan en la corriente? El mío tiene un pingüino con un collar localizador. Parecería una enorme tarta helada con *Pingü* como novio. Dimos las coordenadas al ballenero y lo recuperamos en tres horas.

"Ten un seguro de vida."

Como dije, ya hacía tiempo que las intenciones de Holbreg se veían venir. No en vano, llevábamos casi un año planeándolo todo. No es fácil que las cosas cuadren como uno quiere, pero, como os había adelantado, no soy un buen contrabandista, soy el mejor. Estábamos muertos. Esas fueron las declaraciones que el Departamento de Defensa danés difundió, en base a los informes de la Patrulla Sirius: "El pasado 22 de noviembre se dio por finalizada la búsqueda del comandante Balduin

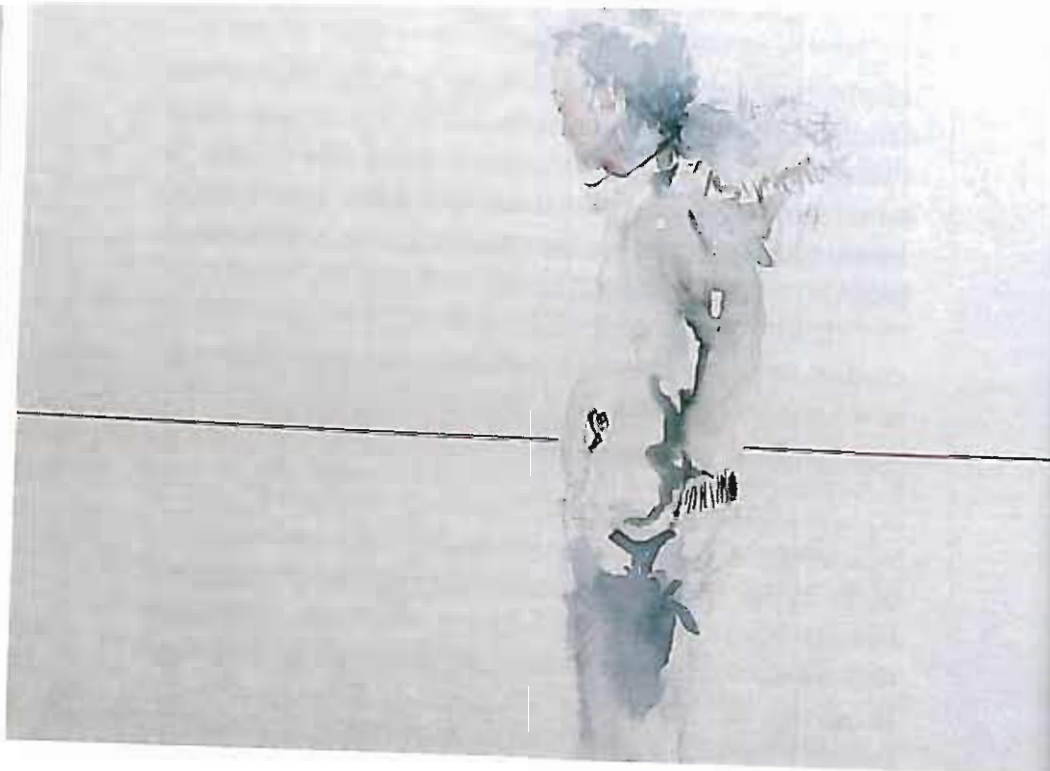
of nowhere (also on the recommendation of my "dear friend"). We headed toward the coast: Balduin, the pilot of the zodiac and me. On disembarking, the pilot gave a half turn and left us both in the tundra. Pirates don't know how to tie knots, they prefer to cut the cables. It was the same to them to leave one stiff as two. Balduin didn't have a good look; it must be from the cold. Of course, *Balduin* means "farmer"; and it's clear that as he sows, so shall he reap. And harvest time had arrived.

"Always be prepared."

My little flask has a particularity, and its called GPS. Thirty minutes after being disembarked, the boys of the Sirius Slædepatruljen came to get us. We headed toward one of the cabin-stations which cover the park; in it a helicopter was waiting which took us to a ship. Now we had to recover the iceberg before the Atlantic current took it too far. How to distinguish one iceberg among so many others which float in the current? Mine has a penguin with a locator collar. It would look like an enormous frozen wedding cake with *Pingü* as the little groom. We gave the coordinates to the whaler and we recover it in three hours.

"Have life insurance."

As I said, Holbreg's intentions could be seen for ages. Not in vain had we been planning things for almost a year. It's not easy for all the parts to match up like you want them to, but as I had told you before, I'm not a good smuggler, I'm the best. We were dead. Those were the declarations that the Danish Department of Defense released, based on the reports of the Sirius Patrol: "On November 22, the search for commander Balduin Henriksen and the Danish pho-



Henriksen y el fotógrafo danés Erik Brahe... Durante la labor de rescate se localizó y dismanteló un equipo de piratería que faenaba en las aguas del parque...". Tres días después, el diario islandés *Morgunbláid* publicaba la siguiente noticia: "Tras la investigación llevada a cabo por la Slædepatruljen Sirius, con base en Groenlandia... Soren Holberg, como el máximo responsable de una red de contrabandistas... destitución inmediata... multa por delitos medio ambientales... se enfrenta a la cárcel por daños a la propiedad danesa..."

"Nunca cuentes tus planes."

En febrero de 2010, diez meses antes de estos hechos, la naviera canadiense Lehigteghen canceló sus cuentas de Macao y Panamá; 10 millones de dólares. Ocho meses



tographer Erik Brahe came to an end... During the rescue effort, a pirate team operating in the waters of the park was located and dismantled..." Three days later, the Icelandic newspaper *Morgunbláid* publishes the following news report: "After the investigation carried out by the Sirius Slædepatruljen, based in Greenland... Soren Holberg, the leader of a network of smugglers... immediate dismissal... fines for environmental crimes... facing jail time for damage to Danish property..."

"Never tell anyone your plans."

In February of 2010, ten months before these events, the Canadian shipping company Lehigteghen cancelled its accounts in Macao and Panamá: ten million

después, trece hombres vestidos de blanco se reunían en una cabaña para ultimar detalles de una delicada operación. Uno de ellos tenía un pingüino como mascota. Dos horas más tarde, el comandante Balduin vendía información a un alto cargo para el encautamiento de un importante envío, y se ofrecía para llevar a cabo la operación. El lunes, hace ahora dos semanas, el comandante Balduin golpeaba a su hermano Erik Brahe, para evitar males mayores. Una hora después eran recogidos por dos soldados con trineos y llevados a su barco *Miss Garbo*...

Como dije al principio, ese fue el que sería, posiblemente, el último trago de agua Glace de mi vida. Ahora ya no puedo permitirme esos lujos. Dirijo, junto con mi hermano, la mayor planta de reciclaje de envases de agua de la provincia de Yucatán, en México. Se calcula que el año pasado fueron desechadas 7800 millones de botellas de plástico PET -21,3 millones al día-, lo cual agravaba el manejo de la basura, pues además de convertirse en foco de contaminación tardan años en degradarse. Solo el 20% de envases eran reciclados. Juntos, pretendemos dar un cambio a esa situación y hacer algo por el planeta en vez de aprovecharnos de él. Por un leve instante, toda la operación estuvo colgando de un hilo; por suerte, mi hermano, Balduin Henriksen Brahe, actuó rápida y acertadamente. Es un hombre con una fuerte personalidad y gran poder de convicción; no en vano llegó a ser el comandante de la patrulla Sirius antes de su desafortunada "muerte". Creo que incluso están pensando en concederle una medalla. También os dije que el mayor acuerdo al que había llegado, había sido conmigo mismo; aún mantengo mis pasiones. Me encanta el mar, la fotografía, adoro a mi hermano y disfrutar de mi libertad. Ahora dirigimos la empresa Reciclajes Yucatán,

dollars. Eight months later, thirteen men dressed in white met in a cabin to finalize details of a delicate operation. One of them had a penguin for a pet. Two hours later, commander Balduin sold information to a high-ranking official for the capture of an important shipment, and offered to carry out the operation himself. On Monday, now two weeks ago, commander Balduin hit his brother Erik Brahe, to avoid greater evils. An hour later, they were picked up by two soldiers with sleighs and carried aboard *Miss Garbo*...

As I said at the beginning, that was what would possible be the final gulp of Glace water of my life. Now I can't afford such an indulgence. I direct, together with my brother, the largest recycling plant of water bottles in the Yucatán province in Mexico. It is estimated that 7,800 million PET plastic bottles were thrown away last year (21.2 million per day), which aggravated the waste management, since in addition to becoming a focus of contamination they take years to degrade. Only 20% of bottles were recycled. Together, we hope to put a change to that situation and to do something for the planet instead of take advantage of it. For a brief moment, the entire operation hung from a thread; luckily, my brother, Balduin Henriksen Brahe, acted quickly and appropriately. He is a man with a strong personality and a great power of conviction; not in vain did he come to be commander of the Sirius patrol before his unfortunate "death". I think they are even thinking of offering him a medal. I also told you that the biggest deal I had ever made had been with myself. I still keep my passions. I love the sea, and photography, I adore my brother, and I have my freedom. Now we direct the company Yucatán Recyclables, which returns



que nos reporta unos considerables beneficios, parte de los cuales invertimos, en colaboración con el Gobierno Mexicano, en la ampliación de la red de suministros del país. A cambio, somos mexicanos de pura cepa: Luis y Carlos Porchas, oriundos de Zacatecas. Mis artes políticas todavía siguen funcionando, al igual que el resto de mis conocimientos. Lidiamos con distintos toros, pero la corrida es la misma, como decimos en México.

El agua continúa imperando en nuestras vidas, desde otras de sus caras y en beneficio de más personas: parecida relación de esfuerzo, menos riesgo y más satisfacción personal. Sigo sin fiarme de nadie, salvo de mi hermano. Aún me cuesta desprenderme de los demás principios, pero supongo que el tiempo los irá suavizando.



considerable profits, part of which we invest, in collaboration with the Mexican government, in the amplification of the country's water network. In exchange, we are pure Mexicans: Luis and Carlos Porchas, originally from Zacatecas. My political arts still remain in working order, just like the rest of my knowledge. We fight different bulls, but the bullring is the same, as we say in Mexico.

Water continues to rule our lives, from one of its other faces and to the benefit of more people: a similar degree of effort, less risk, and more personal satisfaction. I still don't trust anyone, except for my brother. It is still difficult for me to let go of the other principles, but I supposed that time will sooth them. I

Mantengo mi petaca siempre llena, solo que ahora es de agua del grifo, que me sabe igual de bien y reconforta más mi conciencia. Entiendo que, si yo he podido, cualquiera puede cambiar. Mis pasiones nunca fueron el porqué, solo las razones. Cada uno es libre de encontrar el suyo. Para un hombre sin valores como yo, el porqué nos compete por igual; el agua es la vida. Todos somos tortugas y nadamos en el mismo mar, así que ya va siendo hora de sacar la cabeza. Cuando menos, yo, lo seguiré intentando. Y, por supuesto, siempre con mi agradable sonrisa.

Pero esta no es forma de acabar una historia... Es el principio.

always keep my flask full, although now it's with tap water, which tastes just as good and eases my conscience better. I understand that, if I could, anyone could change. My passions were never the why, just the reasons. Everyone is free to find their own. For a man without values like myself, the why concerns us just the same; water is life. We're all turtles and we swim in the same sea so it's past time to stick out our heads. At least, for me, I'll keep trying. And always with my pleasant smile, of course.

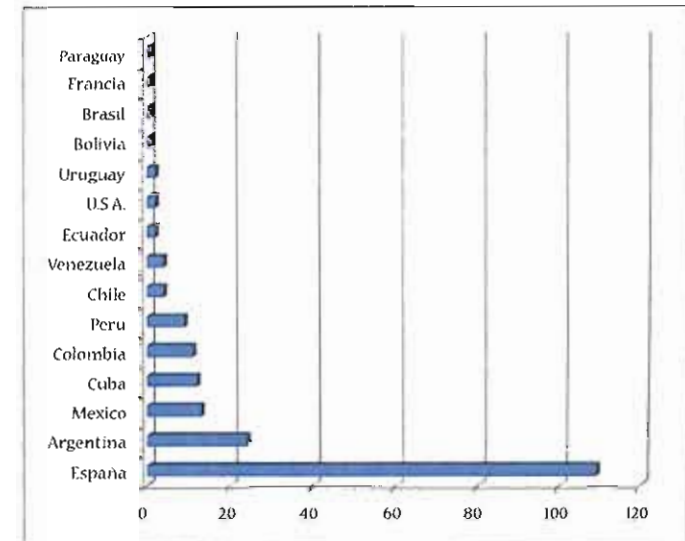
But this is no way to finish a story... It's the beginning.

III CERTAMEN LITERARIO DEL AGUA DE EMASESA

Participación

La respuesta a la convocatoria del III Certamen Literario del Agua de EMASESA se ha saldado con un total de 214 trabajos presentados, 163 en la categoría de cuento infantil y 51 en la categoría de relato corto. Es muy destacable el incremento de participación, de más del 100% con respecto a la anterior edición.

Del total de las obras presentadas, un 36% procede de fuera de España, siendo Argentina, México, Cuba y Colombia los países que más trabajos han presentado. Un 27,5% procede de Andalucía, y un 22% de Sevilla y provincia.



El fallo del jurado

El 30 de noviembre se reunió el jurado literario presidido por el consejero delegado de EMASESA, D. Manuel J. Marchena Gómez, para deliberar y otorgar los premios del III Certamen Literario del Agua de EMASESA en las modalidades de Cuento Infantil y Relato Corto. El jurado estuvo compuesto por la escritora y poeta Rosa Díaz, la directora comercial y de innovación de EMASESA M.^a Luisa García, y los escritores Antonio Rodríguez Almodóvar, Antonio Rivero Taravillo y Eduardo Jordá.

En la modalidad de Cuento Infantil, el jurado otorgó el primer premio por unanimidad al cuento "El aljibe de mi abuela Fila", cuyo argumento desarrolla la historia de una niña que nos cuenta cómo su abuela construye un aljibe y después un jardín arbolado. Durante su construcción, las vecinas se burlan hasta el momento en que son víctimas de una catástrofe y tienen que acudir, ante la necesidad, a pedir agua. Cabe destacar los valiosos valores que este cuento transmite al lector. Género: realismo.

Su autor, José Aristóbulo Ramírez Barrero, economista colombiano con residencia en Bogotá, ha trabajado como asesor financiero y consultor en diferentes empresas públicas de su país. Aficionado a la literatura especialmente a la novelas del siglo XIX. Tiene en su haber más de un premio literario entre los que destacan el I Certamen de Relatos Cortos Aves y Desarrollo Rural y del I Concurso de Microrrelatos Escribir por escribir ambos en 2010.

El **segundo premio** fue otorgado al cuento "El camello sin jorobas", cuyo argumento nos cuenta la historia de un camello bebé que nace sin jorobas y su madre le construye una especie de joroba artificial. Cuando crece, busca un oasis que nunca se seque y, para su tranquilidad, descubre que su sitio y felicidad están al lado de los suyos. Uno de los

aciertos de este cuento es la originalidad con la que incluye la necesidad vital del agua a través de un personaje animal, al que personifica. Género: realismo fantástico.

Su autora, Julia R. Robles, natural de Vigo, se estableció en Cartagena a edad muy temprana. Madre de tres hijos, hoy reside en Santo Ángel donde ejerce su profesión de diseñadora gráfica y creativa, ha publicado un sinfín de cuentos y el libro de relatos cortos *Las guapas deberían morir* y tiene en su haber varios premios literarios tanto en prosa como en poesía. Actualmente, participa en diversas actividades literarias como miembro destacado de la asociación La Molineta Literaria de Molina de Segura (Murcia).

En la modalidad de Relato Corto, el jurado concedió el **primer y único premio** al relato titulado "El agua de la vida". El argumento nos cuenta la historia de un contrabandista de icebergs, relata sus aventuras y desventuras en este negocio y cómo, finalmente, decide dedicarse a dirigir una planta de reciclaje de envases de agua, en beneficio de esta. Género: acción y ciencia-ficción. La originalidad con la que se trata la sostenibilidad del agua es el mayor acierto de este cuento.

Luis Manuel Barrera Rubio (Terrassa) residente en Tomares en cuyo ayuntamiento trabaja como coordinador de los Centros Escolares. En la actualidad estudia Psicología en la UNED. Muy vinculado al mundo deportivo es monitor deportivo y un apasionado de los deportes de riesgo y de naturaleza. Aficionado al cine fantástico, la música, y a la lectura fantástica, policiaca, de aventuras, clásicos, poesía y biografías.

AGRADECIMIENTOS

Emasesa felicita a los/as ganadores/as y agradece a todas las personas participantes en este III Certamen Literario del Agua su trabajo e interés.

Queremos manifestar nuestro más sincero agradecimiento a las personas integrantes del jurado literario: Antonio Rivero Taravillo, Rosa Díaz, Antonio Rodríguez Almodóvar, María Luisa García y Eduardo Jordá, así como a Andrés Nadal, director de la Escuela de Escritores de Andalucía, que nos ha acompañado en la andadura de este III Certamen.



Los premiados Julia R. Robles y Juan Luis Barrera, junto a Maribel Montaña, delegada de Cultura del Ayuntamiento de Sevilla, Manuel Marchena, consejero delegado de Emasesa, Valentín Vilanova, director de Intermón Oxfam en Andalucía y Canarias, los miembros del jurado Rosa Díaz,

M.^a Luisa García y Antonio Rivero Taravillo y Andrés Nadal, director de la Escuela de Escritores Escríbes.

Asimismo, agradecemos la colaboración de la artista Pilar López Galán, que ha ilustrado este libro; natural de Hornachos (Badajoz), es titulada en Arquitectura Técnica y BBAA, y ha realizado numerosas exposiciones colectivas e individuales, además de haber recibido distintos premios y menciones.

ÍNDICE

CUENTO INFANTIL

- El aljibe de mi abuela Fila / The cistern of my
Grandmother Fila..... 15
- El camello sin jorobas / The camel with no humps..... 33

RELATO CORTO

- El agua de la vida / The water of life..... 59

III CERTAMEN LITERARIO DEL AGUA DE EMASESA

- Participación..... 89
- El fallo del jurado 90

- AGRADECIMIENTOS..... 92